

# 非訟事件手続法

## Non-Contentious Case Procedures Act

(平成二十三年五月二十五日法律第五十一号)  
(Act No. 51 of May 25, 2011)

第一編 総則 (第一条・第二条)

Part I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二編 非訟事件の手続の通則

Part II General Rules on Proceedings of Non-Contentious Cases

第一章 総則 (第三条・第四条)

Chapter I General Provisions (Article 3 and Article 4)

第二章 非訟事件に共通する手続

Chapter II Procedures Common to Non-Contentious Cases

第一節 管轄 (第五条—第十条)

Section 1 Jurisdiction (Articles 5 to 10)

第二節 裁判所職員の除斥及び忌避 (第十一条—第十五条)

Section 2 Disqualification of and Challenge to Court Officials (Articles 11 to 15)

第三節 当事者能力及び手続行為能力 (第十六条—第十九条)

Section 3 Capacity to Be a Party and Capacity to Perform Procedural Acts (Articles 16 to 19)

第四節 参加 (第二十条・第二十一条)

Section 4 Intervention (Article 20 and Article 21)

第五節 手続代理人及び補佐人 (第二十二条—第二十五条)

Section 5 Counsels and Assistants in Court (Articles 22 to 25)

第六節 手続費用

Section 6 Procedural Costs

第一款 手続費用の負担 (第二十六条—第二十八条)

Subsection 1 Bearing of Procedural Costs (Articles 26 to 28)

第二款 手続上の救助 (第二十九条)

Subsection 2 Procedural Aid (Article 29)

第七節 非訟事件の審理等 (第三十条—第四十条)

Section 7 Proceedings of Non-Contentious Cases (Articles 30 to 40)

第八節 検察官に対する通知 (第四十一条)

Section 8 Notice to a Public Prosecutor (Article 41)

第九節 電子情報処理組織による申立て等 (第四十二条)

Section 9 Petition by Means of an Electronic Data Processing System (Article 42)

第三章 第一審裁判所における非訟事件の手続

## Chapter III Proceedings of Non-Contentious Cases at the Court of First Instance

第一節 非訟事件の申立て（第四十三条・第四十四条）

Section 1 Petition for a Non-Contentious Case (Article 43 and Article 44)

第二節 非訟事件の手続の期日（第四十五条—第四十八条）

Section 2 Date for Proceedings of Non-Contentious Cases (Articles 45 to 48)

第三節 事実の調査及び証拠調べ（第四十九条—第五十三条）

Section 3 Investigation of Facts and Examination of Evidence (Articles 49 to 53)

第四節 裁判（第五十四条—第六十二条）

Section 4 Judicial Decisions (Articles 54 to 62)

第五節 裁判によらない非訟事件の終了（第六十三条—第六十五条）

Section 5 Termination of Non-Contentious Cases Not by Judicial Decision (Articles 63 to 65)

## 第四章 不服申立て

### Chapter IV Appeals

第一節 終局決定に対する不服申立て

Section 1 Appeals Against a Final Order

第一款 即時抗告（第六十六条—第七十四条）

Subsection 1 Immediate Appeals (Articles 66 to 74)

第二款 特別抗告（第七十五条・第七十六条）

Subsection 2 Special Appeals Against a Ruling to the Supreme Court (Article 75 and Article 76)

第三款 許可抗告（第七十七条・第七十八条）

Subsection 3 Appeals with Permission (Article 77 and Article 78)

第二節 終局決定以外の裁判に対する不服申立て（第七十九条—第八十二条）

Section 2 Appeals Against Judicial Decisions Other Than a Final Order (Articles 79 to 82)

## 第五章 再審（第八十三条・第八十四条）

### Chapter V Retrials (Article 83 and Article 84)

## 第三編 民事非訟事件

### Part III Non-Contentious Civil Cases

第一章 裁判上の代位に関する事件（第八十五条—第九十一条）

Chapter I Cases Concerning Judicial Subrogation (Articles 85 to 91)

第二章 保存、供託等に関する事件（第九十二条—第九十八条）

Chapter II Cases Concerning Retention and Deposit (Articles 92 to 98)

## 第四編 公示催告事件

### Part IV Public Notification Cases

第一章 通則（第九十九条—第一百零三条）

Chapter I General Rules (Articles 99 to 113)

第二章 有価証券無効宣言公示催告事件（第一百零四条—第一百零八条）

Chapter II Cases of Public Notification of Declaration of Nullity of Negotiable Instruments (Articles 114 to 118)

第五編 過料事件（第百十九条—第百二十二条）

Part V Civil Fine Cases (Articles 119 to 122)

附 則

Supplementary Provisions

**第一編 総則**

**Part I General Provisions**

（趣旨）

（Purpose）

第一条 この法律は、非訟事件の手續についての通則を定めるとともに、民事非訟事件、公示催告事件及び過料事件の手續を定めるものとする。

Article 1 This Act provides for general rules concerning proceedings of non-contentious cases as well as for proceedings of non-contentious civil cases, public notification cases, and civil fine cases.

（最高裁判所規則）

（Rules of the Supreme Court）

第二条 この法律に定めるもののほか、非訟事件の手續に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 2 Beyond what is provided for in this Act, the necessary particulars concerning proceedings of non-contentious cases are prescribed by Rules of the Supreme Court.

**第二編 非訟事件の手續の通則**

**Part II General Rules on Proceedings of Non-Contentious Cases**

**第一章 総則**

**Chapter I General Provisions**

（第二編の適用範囲）

（Scope of Application of Part II）

第三条 非訟事件の手續については、次編から第五編まで及び他の法令に定めるもののほか、この編の定めるところによる。

Article 3 Proceedings of non-contentious cases are governed by the provisions of this Part in addition to the provisions of the following Part through Part V and of other laws and regulations.

（裁判所及び当事者の責務）

（Responsibilities of Courts and Parties）

第四条 裁判所は、非訟事件の手續が公正かつ迅速に行われるように努め、当事者は、信義に従い誠実に非訟事件の手續を追行しなければならない。

Article 4 Courts must endeavor to ensure that proceedings of non-contentious cases are carried out fairly and expeditiously, and parties must conduct proceedings of non-contentious cases in good faith.

## 第二章 非訟事件に共通する手續

### Chapter II Procedures Common to Non-Contentious Cases

#### 第一節 管轄

##### Section 1 Jurisdiction

(管轄が住所地により定まる場合の管轄裁判所)

(Courts with Jurisdiction to be Determined by Place of Domicile)

第五条 非訟事件は、管轄が人の住所地により定まる場合において、日本国内に住所がないとき又は住所が知れないときはその居所地を管轄する裁判所の管轄に属し、日本国内に住所がないとき又は住所が知れないときはその最後の住所地を管轄する裁判所の管轄に属する。

Article 5 (1) With regard to non-contentious cases for which jurisdiction is to be determined by the place of domicile of a person, if the person has no domicile in Japan or the person's domicile is unknown, the case is subject to the jurisdiction of the court which has jurisdiction over the person's place of residence, and if the person has no residence in Japan or the person's residence is unknown, the case is subject to the jurisdiction of the court which has jurisdiction over the person's last place of domicile.

2 非訟事件は、管轄が法人その他の社団又は財団（外国の社団又は財団を除く。）の住所地により定まる場合において、日本国内に住所がないとき、又は住所が知れないときは、代表者その他の主たる業務担当者の住所地を管轄する裁判所の管轄に属する。

(2) With regard to non-contentious cases for which jurisdiction is to be determined by the place of domicile of a corporation or any other incorporated association or foundation (excluding a foreign incorporated association or foundation), if the corporation, incorporated association or foundation has no domicile in Japan or its domicile is unknown, the case is subject to the jurisdiction of the court which has jurisdiction over the place of domicile of its representative or other main person in charge of its business.

3 非訟事件は、管轄が外国の社団又は財団の住所地により定まる場合においては、日本における主たる事務所又は営業所の所在地を管轄する裁判所の管轄に属し、日本国内に事務所又は営業所がないときは日本における代表者その他の主たる業務担当者の住所地を管轄する裁判所の管轄に属する。

(3) With regard to non-contentious cases for which jurisdiction is to be determined by the place of domicile of a foreign incorporated association or foundation, the case is subject to the jurisdiction of the court which has

jurisdiction over the location of the principal office or business office of the foreign incorporated association or foundation in Japan, and if it has no office or business office in Japan, the case is subject to the jurisdiction of the court which has jurisdiction over the place of domicile of its representative or other main person in charge of its business in Japan.

(優先管轄等)

(Preferential Jurisdiction)

第六条 この法律の他の規定又は他の法令の規定により二以上の裁判所が管轄権を有するときは、非訟事件は、先に申立てを受け、又は職権で手続を開始した裁判所が管轄する。ただし、その裁判所は、非訟事件の手続が遅滞することを避けるため必要があると認めるときその他相当と認めるときは、申立てにより又は職権で、非訟事件の全部又は一部を他の管轄裁判所に移送することができる。

Article 6 If two or more courts have jurisdiction over a non-contentious case pursuant to other provisions of this Act or of other laws and regulations, the case is subject to the jurisdiction of the court that first received a petition or commenced proceedings by its own authority; provided, however, that if the court finds it to be necessary in avoiding a delay in proceedings of the non-contentious case, or finds it to be appropriate for any other reason, it may, upon petition or by its own authority, transfer the whole or part of the non-contentious case to another court with jurisdiction.

(管轄裁判所の指定)

(Designation of a Court with Jurisdiction)

第七条 管轄裁判所が法律上又は事実上裁判権を行うことができないときは、その裁判所の直近上級の裁判所は、申立てにより又は職権で、管轄裁判所を定める。

Article 7 (1) If a court with jurisdiction is unable to exercise its jurisdiction de jure or de facto, the immediately higher court will determine a court with jurisdiction upon petition or by its own authority.

2 裁判所の管轄区域が明確でないため管轄裁判所が定まらないときは、関係のある裁判所に共通する直近上級の裁判所は、申立てにより又は職権で、管轄裁判所を定める。

(2) If a court with jurisdiction cannot be determined since the jurisdictional district of the courts is not clear, the immediately higher court common to the relevant courts will determine a court with jurisdiction upon petition or by its own authority.

3 前二項の規定により管轄裁判所を定める裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

(3) No appeal may be entered against a judicial decision to determine a court with jurisdiction pursuant to the preceding two paragraphs.

4 第一項又は第二項の申立てを却下する裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against a judicial decision to dismiss the petition set forth in paragraph (1) or paragraph (2).

(管轄裁判所の特例)

(Special Provisions for Courts with Jurisdiction)

第八条 この法律の他の規定又は他の法令の規定により非訟事件の管轄が定まらないときは、その非訟事件は、裁判を求める事項に係る財産の所在地又は最高裁判所規則で定める地を管轄する裁判所の管轄に属する。

Article 8 If jurisdiction over a non-contentious case cannot be determined pursuant to other provisions of this Act or other laws and regulations, the non-contentious case is subject to the jurisdiction of the court which has jurisdiction over the location of the property involved in the matter for which a judicial decision is sought, or over the location specified by the Rules of the Supreme Court.

(管轄の標準時)

(Base Time for Determining Jurisdiction)

第九条 裁判所の管轄は、非訟事件の申立てがあつた時又は裁判所が職権で非訟事件の手続を開始した時を標準として定める。

Article 9 The jurisdiction of a court is determined on the basis of the time when a petition for a non-contentious case was filed or when a court commenced proceedings of a non-contentious case by its own authority.

(移送等に関する民事訴訟法の準用等)

(Mutatis Mutandis Application of the Code of Civil Procedure Concerning Transfers)

第十条 民事訴訟法（平成八年法律第九号）第十六条（第二項ただし書を除く。）、第十八条、第二十一条及び第二十二条の規定は、非訟事件の移送等について準用する。

Article 10 (1) The provisions of Article 16 (excluding the proviso to paragraph (2)) and Article 18, Article 21, and Article 22 of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) apply mutatis mutandis to the transfer, etc. of non-contentious cases.

2 非訟事件の移送の裁判に対する即時抗告は、執行停止の効力を有する。

(2) An immediate appeal against a judicial decision of transfer of a non-contentious case has the effect of a stay of execution.

## 第二節 裁判所職員の除斥及び忌避

### Section 2 Disqualification of and Challenge to Court Officials

(裁判官の除斥)

(Disqualification of a Judge)

第十一条 裁判官は、次に掲げる場合には、その職務の執行から除斥される。ただし、第六号に掲げる場合にあっては、他の裁判所の囑託により受託裁判官としてその職務を行うことを妨げない。

Article 11 (1) In the following cases, a judge will be disqualified from performing their duties; provided, however, that in the case set forth in item (vi), this does not preclude a judge from performing their duties as a commissioned judge based on a commission from another court:

一 裁判官又はその配偶者若しくは配偶者であった者が、事件の当事者若しくはその他の裁判を受ける者となるべき者（終局決定（申立てを却下する終局決定を除く。）がされた場合において、その裁判を受ける者となる者をいう。以下同じ。）であるとき、又は事件についてこれらの者と共同権利者、共同義務者若しくは償還義務者の関係にあるとき。

(i) when a judge or their spouse or person who was their spouse is a party to the case or any other person who is to be subject to a judicial decision (meaning a person who is to be subject to a judicial decision when a final order is made (excluding a final order to dismiss a petition); the same applies hereinafter), or is related to such party or person in relation to the case as a joint obligee, joint obligor or obligor for redemption;

二 裁判官が当事者又はその他の裁判を受ける者となるべき者の四親等内の血族、三親等内の姻族若しくは同居の親族であるとき、又はあったとき。

(ii) when a judge is or was a relative by blood within the fourth degree of kinship, or a relative through marriage within the third degree of kinship, or a cohabiting relative with a party to the case or any other person who is to be subject to a judicial decision;

三 裁判官が当事者又はその他の裁判を受ける者となるべき者の後見人、後見監督人、保佐人、保佐監督人、補助人又は補助監督人であるとき。

(iii) when a judge is a guardian, supervisor of guardian, curator, supervisor of curator, assistant, or supervisor of assistant of a party to the case or any other person who is to be subject to a judicial decision;

四 裁判官が事件について証人若しくは鑑定人となったとき、又は審問を受けることとなったとき。

(iv) when a judge has served as a witness or expert witness, or is requested to attend a hearing in relation to the case;

五 裁判官が事件について当事者若しくはその他の裁判を受ける者となるべき者の代理人若しくは補佐人であるとき、又はあったとき。

(v) when a judge is or was an agent or assistant in court of a party to the case or any other person who is to be subject to a judicial decision in relation to the case; and

六 裁判官が事件について仲裁判断に関与し、又は不服を申し立てられた前審の裁判に関与したとき。

(vi) when a judge has participated in making an arbitral award in relation to

the case or participated in making a judicial decision in the prior instance against which an appeal has been entered.

2 前項に規定する除斥の原因があるときは、裁判所は、申立てにより又は職権で、除斥の裁判をする。

(2) If any of the grounds for disqualification prescribed in the preceding paragraph exist, the court makes a judicial decision of disqualification upon petition or by its own authority.

(裁判官の忌避)

(Challenging a Judge)

第十二条 裁判官について裁判の公正を妨げる事情があるときは、当事者は、その裁判官を忌避することができる。

Article 12 (1) If there are circumstances with regard to a judge that prejudice the impartiality of a judicial decision, a party may challenge the judge.

2 当事者は、裁判官の面前において事件について陳述をしたときは、その裁判官を忌避することができない。ただし、忌避の原因があることを知らなかったとき、又は忌避の原因がその後に生じたときは、この限りでない。

(2) If a party has made statements on a case in the presence of a judge, the party may not challenge that judge; provided, however, that this does not apply when the party did not know of the existence of grounds for a challenge or when any grounds for a challenge occurred thereafter.

(除斥又は忌避の裁判及び手続の停止)

(Judicial Decision of Disqualification or Challenge, and Stay of Proceedings)

第十三条 合議体の構成員である裁判官及び地方裁判所の一人の裁判官の除斥又は忌避についてはその裁判官の所属する裁判所が、簡易裁判所の裁判官の除斥又は忌避についてはその裁判所の所在地を管轄する地方裁判所が、裁判をする。

Article 13 (1) A judicial decision of the disqualification of or a challenge to a judge who is a member of a panel or a single judge of a district court is made by the court to which the judge belongs, and a judicial decision of the disqualification of or a challenge to a judge of a summary court is made by the district court which has jurisdiction over the location of the summary court.

2 地方裁判所における前項の裁判は、合議体とする。

(2) A judicial decision set forth in the preceding paragraph at a district court is made by a panel.

3 裁判官は、その除斥又は忌避についての裁判に関与することができない。

(3) A judge may not participate in making a judicial decision on the disqualification of or a challenge to themselves.

4 除斥又は忌避の申立てがあったときは、その申立てについての裁判が確定するまで非訟事件の手続を停止しなければならない。ただし、急速を要する行為については、この限りでない。



- (4) When a petition for disqualification or challenge is filed, the proceedings of the non-contentious case must be stayed until a judicial decision on the petition becomes final and binding; provided, however, that this does not apply to urgent actions.
- 5 次に掲げる事由があるとして忌避の申立てを却下する裁判をするときは、第三項の規定は、適用しない。
- (5) The provisions of paragraph (3) do not apply when making a judicial decision to dismiss a petition for a challenge on any of the following grounds:
- 一 非訟事件の手続を遅滞させる目的のみでされたことが明らかなきとき。
- (i) when it is clear that the petition for a challenge is filed merely for the purpose of delaying the proceedings of the non-contentious case;
- 二 前条第二項の規定に違反するとき。
- (ii) when the challenge is in violation of paragraph (2) of the preceding Article;
- or
- 三 最高裁判所規則で定める手続に違反するとき。
- (iii) when the challenge is in violation of a procedure specified by the Rules of the Supreme Court.
- 6 前項の裁判は、第一項及び第二項の規定にかかわらず、忌避された受命裁判官等（受命裁判官、受託裁判官又は非訟事件を取り扱う地方裁判所の一人の裁判官若しくは簡易裁判所の裁判官をいう。次条第三項ただし書において同じ。）がすることができる。
- (6) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) and paragraph (2), the judicial decision set forth in the preceding paragraph may be made by an authorized judge, etc., (meaning an authorized judge, a commissioned judge, or a judge of a district court or a judge of a summary court handling a non-contentious case; the same applies in the proviso to paragraph (3) of the following Article) who has been challenged.
- 7 第五項の裁判をした場合には、第四項本文の規定にかかわらず、非訟事件の手続は停止しない。
- (7) When the judicial decision set forth in paragraph (5) is made, the proceedings of a non-contentious case are not stayed, notwithstanding the provisions of the main clause of paragraph (4).
- 8 除斥又は忌避を理由があるとする裁判に対しては、不服を申し立てることができない。
- (8) No appeal may be entered against a judicial decision finding that the disqualification or challenge is well-grounded.
- 9 除斥又は忌避の申立てを却下する裁判に対しては、即時抗告をすることができる。
- (9) An immediate appeal may be filed against a judicial decision to dismiss a petition for a disqualification or challenge.

(裁判所書記官の除斥及び忌避)

(Disqualification of and Challenge to a Court Clerk)

第十四条 裁判所書記官の除斥及び忌避については、第十一条、第十二条並びに前条第三項、第五項、第八項及び第九項の規定を準用する。

Article 14 (1) The provisions of Article 11, Article 12, and paragraph (3), paragraph (5), paragraph (8), and paragraph (9) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the disqualification of and a challenge to a court clerk.

2 裁判所書記官について除斥又は忌避の申立てがあったときは、その裁判所書記官は、その申立てについての裁判が確定するまでその申立てがあった非訟事件に関与することができない。ただし、前項において準用する前条第五項各号に掲げる事由があるとして忌避の申立てを却下する裁判があったときは、この限りでない。

(2) When a petition for the disqualification of or a challenge to a court clerk is filed, the court clerk may not participate in the non-contentious case pertaining to the petition until a judicial decision on the petition becomes final and binding; provided, however, that this does not apply if a judicial decision to dismiss a petition for a challenge is made on any of the grounds set forth in the items of paragraph (5) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.

3 裁判所書記官の除斥又は忌避についての裁判は、裁判所書記官の所属する裁判所がする。ただし、前項ただし書の裁判は、受命裁判官等（受命裁判官又は受託裁判官にあっては、当該裁判官の手續に立ち会う裁判所書記官が忌避の申立てを受けたときに限る。）がすることができる。

(3) A judicial decision of the disqualification of or a challenge to a court clerk is made by the court to which the court clerk belongs; provided, however, that the judicial decision set forth in the proviso to the preceding paragraph may be made by an authorized judge, etc., (authorized judge or commissioned judge may make such a decision only when a petition for a challenge is filed to a court clerk who is to attend the proceedings handled by the judge).

(専門委員の除斥及び忌避)

(Disqualification of and Challenge to a Technical Advisor)

第十五条 非訟事件の手續における専門委員の除斥及び忌避については、第十一条、第十二条、第十三条第八項及び第九項並びに前条第二項及び第三項の規定を準用する。この場合において、同条第二項ただし書中「前項において準用する前条第五項各号」とあるのは、「第十三条第五項各号」と読み替えるものとする。

Article 15 The provisions of Article 11, Article 12, Article 13, paragraph (8) and paragraph (9), and paragraph (2) and paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the disqualification of and a challenge to a technical advisor in the proceedings of non-contentious cases. In this case, the phrase "the items of paragraph (5) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph" in the proviso to paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "items of Article 13, paragraph

(5)."

### 第三節 当事者能力及び手続行為能力

#### Section 3 Capacity to Be a Party and Capacity to Perform Procedural Acts

(当事者能力及び手続行為能力の原則等)

(Principles for the Capacity to Be a Party and Capacity to Perform Procedural Acts)

第十六条 当事者能力、非訟事件の手続における手続上の行為（以下「手続行為」という。）をすることができる能力（以下この項及び第七十四条第一項において「手続行為能力」という。）、手続行為能力を欠く者の法定代理及び手続行為をするのに必要な授権については、民事訴訟法第二十八条、第二十九条、第三十一条、第三十三条並びに第三十四条第一項及び第二項の規定を準用する。

Article 16 (1) The provisions of Article 28, Article 29, Article 31, Article 33, and Article 34, paragraph (1) and paragraph (2) of the Code of Civil Procedure apply *mutatis mutandis* to the capacity to be a party, the capacity to perform procedural acts in proceedings of non-contentious cases (hereinafter referred to as the "capacity to perform procedural acts" in this paragraph and Article 74, paragraph (1)), the statutory representation of a person without the capacity to perform procedural acts, and the delegation of powers necessary for performing procedural acts.

2 被保佐人、被補助人（手続行為をすることにつきその補助人の同意を得ることを要するものに限る。次項において同じ。）又は後見人その他の法定代理人が他の者がした非訟事件の申立て又は抗告について手続行為をするには、保佐人若しくは保佐監督人、補助人若しくは補助監督人又は後見監督人の同意その他の授権を要しない。職権により手続が開始された場合についても、同様とする。

(2) In order for a person under curatorship, a person under assistance (limited to a person who is required to obtain consent from their assistant to perform procedural acts; the same applies in the following paragraph) or a guardian or any other statutory agent to perform procedural acts for a petition for a non-contentious case or an appeal filed by a person other than themselves, the persons are not required to obtain consent or delegation of powers from the curator or supervisor of the curator, assistant or supervisor of the assistant, or supervisor of the guardian. The same applies when proceedings are commenced *ex officio*.

3 被保佐人、被補助人又は後見人その他の法定代理人が次に掲げる手続行為をするには、特別の授権がなければならない。

(3) In order for a person under curatorship, a person under assistance or a guardian or any other statutory agent to perform the following procedural acts, those persons must obtain special delegation of powers:

一 非訟事件の申立ての取下げ又は和解

(i) withdrawal of a petition for a non-contentious case or entering into a settlement; or

二 終局決定に対する抗告若しくは異議又は第七十七条第二項の申立ての取下げ

(ii) withdrawal of an appeal against or objection to a final order, or withdrawal of the petition set forth in Article 77, paragraph (2).

(特別代理人)

(Special Agent)

第十七条 裁判長は、未成年者又は成年被後見人について、法定代理人がない場合又は法定代理人が代理権を行うことができない場合において、非訟事件の手續が遅滞することにより損害が生ずるおそれがあるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、特別代理人を選任することができる。

Article 17 (1) When a minor or adult ward has no statutory agent or their statutory agent is unable to exercise the authority of representation, and when this is likely to delay the proceedings of the non-contentious case and thereby cause damage, the presiding judge may appoint a special agent upon the petition of an interested party or by their own authority.

2 特別代理人の選任の裁判は、疎明に基づいてする。

(2) A judicial decision of the appointment of a special agent is made based on a prima facie showing.

3 裁判所は、いつでも特別代理人を改任することができる。

(3) The court may replace a special agent with another at any time.

4 特別代理人が手續行為をするには、後見人と同一の授權がなければならない。

(4) In order to perform procedural acts, a special agent must have the same delegation of powers as a guardian.

5 第一項の申立てを却下する裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against a judicial decision to dismiss the petition set forth in paragraph (1).

(法定代理権の消滅の通知)

(Notice of Extinction of Authority of Statutory Representation)

第十八条 法定代理権の消滅は、本人又は代理人から裁判所に通知しなければ、その効力を生じない。

Article 18 The extinction of the authority of statutory representation does not become effective unless the principal or their agent gives notice to the court to that effect.

(法人の代表者等への準用)

(Mutatis Mutandis Application to a Representative of Corporations)

第十九条 法人の代表者及び法人でない社団又は財団で当事者能力を有するものの代表

者又は管理人については、この法律中法定代理及び法定代理人に関する規定を準用する。

Article 19 The provisions of this Act concerning statutory representation and the statutory agent apply mutatis mutandis to the representative of a corporation and the representative or administrator of an unincorporated association or foundation that has the capacity to be a party.

#### 第四節 参加

##### Section 4 Intervention

(当事者参加)

(Intervention as a Party)

第二十条 当事者となる資格を有する者は、当事者として非訟事件の手續に参加することができる。

Article 20 (1) A person who is eligible to be a party may intervene as a party in the proceedings of a non-contentious case.

2 前項の規定による参加（次項において「当事者参加」という。）の申出は、参加の趣旨及び理由を記載した書面でしなければならない。

(2) The application for intervention under the preceding paragraph (referred to as "intervention as a party" in the following paragraph) must be filed by means of a document stating the purpose of and reasons for intervention.

3 当事者参加の申出を却下する裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against a judicial decision to dismiss an application for intervention as a party.

(利害関係参加)

(Intervention as an Interested Party)

第二十一条 裁判を受ける者となるべき者は、非訟事件の手續に参加することができる。

Article 21 (1) A person who is to be subject to a judicial decision may intervene in proceedings of a non-contentious case.

2 裁判を受ける者となるべき者以外の者であって、裁判の結果により直接の影響を受けるもの又は当事者となる資格を有するものは、裁判所の許可を得て、非訟事件の手續に参加することができる。

(2) A person other than a person who is to be subject to a judicial decision, who will be directly affected by the outcome of a judicial decision or who is eligible to be a party, may intervene in proceedings of a non-contentious case with the permission of the court.

3 前条第二項の規定は、第一項の規定による参加の申出及び前項の規定による参加の許可の申立てについて準用する。

(3) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to an application for intervention under paragraph (1) and a petition

for permission for intervention under the preceding paragraph.

4 第一項の規定による参加の申出を却下する裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against a judicial decision to dismiss an application for intervention filed under paragraph (1).

5 第一項又は第二項の規定により非訟事件の手續に参加した者（以下「利害関係参加人」という。）は、当事者がすることができる手續行為（非訟事件の申立ての取下げ及び変更並びに裁判に対する不服申立て及び裁判所書記官の処分に対する異議の取下げを除く。）をすることができる。ただし、裁判に対する不服申立て及び裁判所書記官の処分に対する異議の申立てについては、利害関係参加人が不服申立て又は異議の申立てに関するこの法律の他の規定又は他の法令の規定によりすることができる場合に限る。

(5) A person who has intervened in proceedings of a non-contentious case pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2) (hereinafter referred to as an "interested party intervenor") may perform the procedural acts that may be performed by a party (excluding the withdrawal of and amendment to a petition for a non-contentious case and an appeal against a judicial decision and the withdrawal of an objection to a disposition by a court clerk); provided, however, that with regard to the filing of an appeal against a judicial decision and an objection to a disposition by a court clerk, the interested party intervenor may perform the act only when they are able to do so pursuant to other provisions of this Act or other laws and regulations concerning the filing of an appeal or an objection.

## 第五節 手續代理人及び補佐人

### Section 5 Counsels and Assistants in Court

（手續代理人の資格）

#### (Qualification of a Counsel)

第二十二條 法令により裁判上の行為をすることができる代理人のほか、弁護士でなければ手續代理人となることができない。ただし、第一審裁判所においては、その許可を得て、弁護士でない者を手續代理人とすることができる。

Article 22 (1) Except for an agent who may perform acts in court under laws and regulations, no person other than an attorney at law may serve as a counsel; provided, however, that in a court of first instance, a person who is not an attorney at law may be appointed as a counsel with the permission of the court.

2 前項ただし書の許可は、いつでも取り消すことができる。

(2) The permission set forth in the proviso to the preceding paragraph may be rescinded at any time.

（手續代理人の代理権の範囲）

(Scope of Authority of Representation Vested in a Counsel)

第二十三条 手続代理人は、委任を受けた事件について、参加、強制執行及び保全処分に関する行為をし、かつ、弁済を受領することができる。

Article 23 (1) With regard to a case entrusted to a counsel, the counsel may perform procedural acts concerning intervention, compulsory execution, and provisional orders, and also receive performance.

2 手続代理人は、次に掲げる事項については、特別の委任を受けなければならない。

(2) A counsel must be specially entrusted in order to perform the following acts:

一 非訟事件の申立ての取下げ又は和解

(i) withdrawal of a petition for a non-contentious case or entering into a settlement;

二 終局決定に対する抗告若しくは異議又は第七十七条第二項の申立て

(ii) petition of an appeal against or objection to a final order or withdrawal of the petition set forth in Article 77, paragraph (2);

三 前号の抗告、異議又は申立ての取下げ

(iii) withdrawal of the appeal, objection, or petition set forth in the preceding item; and

四 代理人の選任

(iv) appointment of an agent.

3 手続代理人の代理権は、制限することができない。ただし、弁護士でない手続代理人については、この限りでない。

(3) No limitation may be imposed on the authority of representation vested in a counsel; provided, however, that this does not apply to a counsel who is not an attorney at law.

4 前三項の規定は、法令により裁判上の行為をすることができる代理人の権限を妨げない。

(4) The preceding three paragraphs do not preclude an agent who is authorized to perform acts in court under laws and regulations from exercising the authority.

(法定代理の規定及び民事訴訟法の準用)

(Provisions on Statutory Representation and Mutatis Mutandis Application of the Code of Civil Procedure)

第二十四条 第十八条並びに民事訴訟法第三十四条（第三項を除く。）及び第五十六条から第五十八条まで（同条第三項を除く。）の規定は、手続代理人及びその代理権について準用する。

Article 24 The provisions of Article 18 of this Act and Article 34 (excluding paragraph (3)), and Articles 56 through 58 (excluding paragraph (3) of the same Act) of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to a counsel and their authority of representation.

(補佐人)

(Assistants in Court)

第二十五条 非訟事件の手續における補佐人については、民事訴訟法第六十条の規定を準用する。

Article 25 The provisions of Article 60 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to an assistant in court in proceedings of non-contentious cases.

## 第六節 手續費用

### Section 6 Procedural Costs

#### 第一款 手續費用の負担

##### Subsection 1 Bearing of Procedural Costs

(手續費用の負担)

(Bearing of Procedural Costs)

第二十六条 非訟事件の手續の費用（以下「手續費用」という。）は、特別の定めがある場合を除き、各自の負担とする。

Article 26 (1) Except as otherwise provided, each person bears the costs for proceedings of a non-contentious case (hereinafter referred to as "procedural costs").

2 裁判所は、事情により、この法律の他の規定（次項を除く。）又は他の法令の規定によれば当事者、利害関係参加人その他の関係人がそれぞれ負担すべき手續費用の全部又は一部を、その負担すべき者以外の者であつて次に掲げるものに負担させることができる。

(2) Depending on the circumstances, the court may impose the whole or part of the procedural costs, which are to be borne respectively by a party, an interested party intervenor, and any other persons concerned under other provisions of this Act (excluding the following paragraph) or other laws and regulations, on a person listed in the following sub-items who is other than the person that should bear the costs:

一 当事者又は利害関係参加人

(i) a party or an interested party intervenor;

二 前号に掲げる者以外の裁判を受ける者となるべき者

(ii) a person who is to be subject to a judicial decision other than the person set forth in the preceding item; or

三 前号に掲げる者に準ずる者であつて、その裁判により直接に利益を受けるもの

(iii) a person equivalent to the person set forth in the preceding item, who is to benefit directly from the judicial decision concerned.

3 前二項又は他の法令の規定によれば法務大臣又は検察官が負担すべき手續費用は、国庫の負担とする。

(3) Any procedural costs to be borne by the Minister of Justice or a public prosecutor under the preceding two paragraphs or other laws and regulations



is borne by the national treasury.

(手続費用の立替え)

(Temporary Payment of Procedural Costs)

第二十七条 事実の調査、証拠調べ、呼出し、告知その他の非訟事件の手続に必要な行為に要する費用は、国庫において立て替えることができる。

Article 27 The costs which are required to be paid for the investigation of facts, examination of evidence, issuance of a summons, giving of notification, or any other proceedings of non-contentious cases may be temporarily paid by the national treasury on behalf of a person who is obliged to pay the costs.

(手続費用に関する民事訴訟法の準用等)

(Mutatis Mutandis Application of the Code of Civil Procedure Concerning Procedural Costs)

第二十八条 民事訴訟法第六十七条から第七十四条までの規定（裁判所書記官の処分に対する異議の申立てについての決定に対する即時抗告に関する部分を除く。）は、手続費用の負担について準用する。この場合において、同法第七十三条第一項中「補助参加の申出の取下げ又は補助参加についての異議の取下げ」とあるのは「非訟事件手続法（平成二十三年法律第五十一号）第二十条第一項若しくは第二十一条第一項の規定による参加の申出の取下げ又は同条第二項の規定による参加の許可の申立ての取下げ」と、同条第二項中「第六十一条から第六十六条まで及び」とあるのは「非訟事件手続法第二十八条第一項において準用する」と読み替えるものとする。

Article 28 (1) The provisions of Articles 67 through 74 of the Code of Civil Procedure (excluding the parts concerning an immediate appeal made against a decision on an objection filed against a disposition by a court clerk) apply mutatis mutandis to the bearing of procedural costs. In this case, the phrase "an application for supporting intervention is withdrawn or an objection to supporting intervention is withdrawn" in Article 73, paragraph (1) of the Code is deemed to be replaced with "an application for intervention under Article 20, paragraph (1) or Article 21, paragraph (1) of the Non-Contentious Case Procedures Act (Act No. 51 of 2011) is withdrawn or a petition for permission to intervene under Article 21, paragraph (2) of the Act is withdrawn"; and the phrase "Articles 61 through 66 and Article 71, paragraph (7)" in Article 73, paragraph (2) of the Code is deemed to be replaced with "Article 71, paragraph (7) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 28, paragraph (1) of the Non-Contentious Case Procedures Act."

2 前項において準用する民事訴訟法第六十九条第三項の規定による即時抗告並びに同法第七十一条第四項（前項において準用する同法第七十二条後段において準用する場合を含む。）、第七十三条第二項及び第七十四条第二項の異議の申立てについての裁判に対する即時抗告は、執行停止の効力を有する。

(2) An immediate appeal under Article 69, paragraph (3) of the Code of Civil

Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph and an immediate appeal against a judicial decision on an objection filed under Article 71, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the second sentence of Article 72 of the Code as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph), Article 73, paragraph (2), and Article 74, paragraph (2) of the Code have the effect of a stay of execution.

## 第二款 手続上の救助

### Subsection 2 Procedural Aid

第二十九条 非訟事件の手続の準備及び追行に必要な費用を支払う資力がない者又はその支払により生活に著しい支障を生ずる者に対しては、裁判所は、申立てにより、手続上の救助の裁判をすることができる。ただし、救助を求める者が不当な目的で非訟事件の申立てその他の手続行為をしていることが明らかなきときは、この限りでない。

Article 29 (1) For a person who lacks the financial resources to pay the costs necessary for preparing for and conducting proceedings of a non-contentious case or a person who will suffer substantial detriment to their standard of living by paying such costs, the court may, upon petition, make a judicial decision to grant procedural aid to the person; provided, however, that this does not apply when it is clear that the person who seeks aid has filed a petition for a non-contentious case or has performed other procedural acts for unjust purposes.

2 民事訴訟法第八十二条第二項及び第八十三条から第八十六条まで（同法第八十三条第一項第三号を除く。）の規定は、手続上の救助について準用する。この場合において、同法第八十四条中「第八十二条第一項本文」とあるのは、「非訟事件手続法第二十九条第一項本文」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 82, paragraph (2), and Articles 83 through 86 of the Code of Civil Procedure (excluding Article 83, paragraph (1), item (iii) of the Code) apply mutatis mutandis to procedural aid. In this case, the term "main clause of Article 82, paragraph (1)" in Article 84 of the Code is deemed to be replaced with "main clause of Article 29, paragraph (1) of the Non-Contentious Case Procedures Act."

## 第七節 非訟事件の審理等

### Section 7 Proceedings of Non-Contentious Cases

(手続の非公開)

(Non-Disclosure of Proceedings)

第三十条 非訟事件の手続は、公開しない。ただし、裁判所は、相当と認める者の傍聴を許すことができる。

Article 30 Proceedings of non-contentious cases are not open to the public;

provided, however, that the court may permit attendance by a person whom it considers to be appropriate.

(調書の作成等)

**(Preparation of Records)**

第三十一条 裁判所書記官は、非訟事件の手続の期日について、調書を作成しなければならない。ただし、証拠調べの期日以外の期日については、裁判長においてその必要がないと認めるときは、その経過の要領を記録上明らかにすることをもって、これに代えることができる。

Article 31 Court clerks must prepare a record regarding the date for proceedings of non-contentious cases; provided, however, that if the presiding judge finds that it is not necessary to prepare a record regarding a date other than the date for the examination of evidence, it is sufficient to clearly indicate the outline of the developments of the proceedings, in lieu of preparing the record.

(記録の閲覧等)

**(Inspection of Records)**

第三十二条 当事者又は利害関係を疎明した第三者は、裁判所の許可を得て、裁判所書記官に対し、非訟事件の記録の閲覧若しくは謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付又は非訟事件に関する事項の証明書の交付（第百十二条において「記録の閲覧等」という。）を請求することができる。

Article 32 (1) A party or a third party who has made a prima facie showing of their interest may, with the permission of the court, make a request to a court clerk for the inspection or copying of, or the issuance of an authenticated copy, transcript or extract of the record of a non-contentious case, or for the issuance of a certificate of particulars concerning a non-contentious case (referred to as the "inspection, etc. of a record" in Article 112).

2 前項の規定は、非訟事件の記録中の録音テープ又はビデオテープ（これらに準ずる方法により一定の事項を記録した物を含む。）に関しては、適用しない。この場合において、当事者又は利害関係を疎明した第三者は、裁判所の許可を得て、裁判所書記官に対し、これらの物の複製を請求することができる。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to audiotapes or videotapes (including things on which certain particulars are recorded by any equivalent means) in a record of a non-contentious case. In this case, a party or a third party who has made a prima facie showing of their interest may, with permission of the court, make a request to a court clerk for the reproduction of these things.

3 裁判所は、当事者から前二項の規定による許可の申立てがあつた場合においては、当事者又は第三者に著しい損害を及ぼすおそれがあると認めるときを除き、これを許可しなければならない。

(3) When a petition for permission under the provisions of the preceding two

paragraphs is filed by a party, the court must grant permission, except when it is found that there is a risk of causing substantial damage to the party or a third party.

4 裁判所は、利害関係を疎明した第三者から第一項又は第二項の規定による許可の申立てがあった場合において、相当と認めるときは、これを許可することができる。

(4) When a petition for permission under the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) is filed by a third party who has made a prima facie showing of their interest, the court may grant permission to the party when the court finds it to be appropriate to do so.

5 裁判書の正本、謄本若しくは抄本又は非訟事件に関する事項の証明書については、当事者は、第一項の規定にかかわらず、裁判所の許可を得ないで、裁判所書記官に対し、その交付を請求することができる。裁判を受ける者が当該裁判があった後に請求する場合も、同様とする。

(5) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a party may make a request to a court clerk for the issuance of an authenticated copy, transcript, or extract of a written judicial decision, or a certificate of particulars concerning a non-contentious case, without the permission of the court. The same applies when a person subject to a judicial decision makes such a request after the relevant judicial decision has been made.

6 非訟事件の記録の閲覧、謄写及び複製の請求は、非訟事件の記録の保存又は裁判所の執務に支障があるときは、することができない。

(6) A request for the inspection, copying, or reproduction of a record of a non-contentious case may not be made if these acts are to interfere with the preservation of the record of the non-contentious case or with the performance of the court's duties.

7 第三項の申立てを却下した裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(7) An immediate appeal may be filed against a judicial decision to dismiss the petition set forth in paragraph (3).

8 前項の規定による即時抗告が非訟事件の手續を不当に遅滞させることを目的としてされたものであると認められるときは、原裁判所は、その即時抗告を却下しなければならない。

(8) If an immediate appeal under the preceding paragraph is found to have been filed for the purpose of unjustly delaying the proceedings of a non-contentious case, the court of prior instance must dismiss the immediate appeal.

9 前項の規定による裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(9) An immediate appeal may be filed against a judicial decision made pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(専門委員)

(Technical Advisor)

第三十三条 裁判所は、的確かつ円滑な審理の実現のため、又は和解を試みるに当たり、

必要があると認めるときは、当事者の意見を聴いて、専門的な知見に基づく意見を聴くために専門委員を非訟事件の手續に關与させることができる。この場合において、専門委員の意見は、裁判長が書面により又は当事者が立ち会うことができる非訟事件の手續の期日において口頭で述べさせなければならない。

Article 33 (1) When a court finds it necessary for ensuring that proceedings are carried out in a precise and smooth manner or for attempting to arrange a settlement, the court may, after hearing opinions from the parties, have a technical advisor participate in the proceedings of a non-contentious case so as to hear their opinions based on expert knowledge. In this case, the presiding judge must have a technical advisor give their opinion in writing or orally on a date for proceedings of a non-contentious case on which the parties can attend.

2 裁判所は、当事者の意見を聴いて、前項の規定による専門委員を關与させる裁判を取り消すことができる。

(2) After hearing opinions from the parties, a court may revoke the judicial decision made under the preceding paragraph to have a technical advisor participate in the proceedings.

3 裁判所は、必要があると認めるときは、専門委員を非訟事件の手續の期日に立ち会わせることができる。この場合において、裁判長は、専門委員が当事者、証人、鑑定人その他非訟事件の手續の期日に出頭した者に対し直接に問いを發することを許すことができる。

(3) When a court finds it necessary, the court may have a technical advisor attend proceedings of a non-contentious case on the date for of the proceedings. In this case, the presiding judge may permit the technical adviser to directly ask questions to the party, witness, expert witness or any other person who appears on this date for the proceedings of the non-contentious case.

4 裁判所は、専門委員が遠隔の地に居住しているときその他相当と認めるときは、当事者の意見を聴いて、最高裁判所規則で定めるところにより、裁判所及び当事者双方が専門委員との間で音声の送受信により同時に通話をすることができる方法によって、専門委員に第一項の意見を述べさせることができる。この場合において、裁判長は、専門委員が当事者、証人、鑑定人その他非訟事件の手續の期日に出頭した者に対し直接に問いを發することを許すことができる。

(4) Where a technical advisor lives in a remote place or a court finds it to be appropriate for any other reasons, the court may, after hearing opinions from the parties, have the technical advisor state their opinion as set forth in paragraph (1) by a means that enables the court and both parties to communicate simultaneously with the technical advisor by audio transmission, as provided for in the Rules of the Supreme Court. In this case, the presiding judge may permit the technical advisor to directly ask questions to the party, witness, expert witness or any other person who has appeared on the date for proceedings of a non-contentious case.

5 民事訴訟法第九十二条の五の規定は、第一項の規定により非訟事件の手續に關与さ

せる専門委員の指定及び任免等について準用する。この場合において、同条第二項中「第九十二条の二」とあるのは、「非訟事件手続法第三十三条第一項」と読み替えるものとする。

- (5) The provisions of Article 92-5 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the designation, appointment and dismissal, etc. of a technical advisor who is to participate in proceedings of a non-contentious case pursuant to the provisions of paragraph (1). In this case, the term "Article 92-2" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 33, paragraph (1) of the Non-Contentious Case Procedures Act."
- 6 受命裁判官又は受託裁判官が第一項の手続を行う場合には、同項から第四項までの規定及び前項において準用する民事訴訟法第九十二条の五第二項の規定による裁判所及び裁判長の職務は、その裁判官が行う。ただし、証拠調べの期日における手続を行う場合には、専門委員を手続に関与させる裁判、その裁判の取消し及び専門委員の指定は、非訟事件が係属している裁判所がする。
- (6) Where an authorized judge or commissioned judge conducts the proceedings set forth in paragraph (1), the respective judge performs the duties of the court and the presiding judge under Article 92-5, paragraph (2) of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to paragraphs (1) through (4) and the preceding paragraph; provided, however, that in conducting proceedings on a date for the examination of evidence, the court before which the non-contentious case is pending makes a judicial decision to have a technical advisor participate in the proceedings, revokes the judicial decision, and designates a technical advisor.

(期日及び期間)

(Date and Period)

第三十四条 非訟事件の手続の期日は、職権で、裁判長が指定する。

Article 34 (1) The date for proceedings of a non-contentious case is designated by the presiding judge by their own authority.

2 非訟事件の手続の期日は、やむを得ない場合に限り、日曜日その他の一般の休日に指定することができる。

(2) The date for proceedings of a non-contentious case may be designated on a Sunday or any other general holiday but only when this is unavoidable.

3 非訟事件の手続の期日の変更は、顕著な事由がある場合に限り、することができる。

(3) A change of the date for proceedings of a non-contentious case may be made only if there are obvious reasons to do so.

4 民事訴訟法第九十四条から第九十七条までの規定は、非訟事件の手続の期日及び期間について準用する。

(4) The provisions of Articles 94 through 97 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the date for proceedings of non-contentious cases.

(手続の併合等)

(Consolidation of Proceedings)

第三十五条 裁判所は、非訟事件の手続を併合し、又は分離することができる。

Article 35 (1) The court may consolidate or separate proceedings of non-contentious cases.

2 裁判所は、前項の規定による裁判を取り消すことができる。

(2) The court may revoke a judicial decision made under the preceding paragraph.

3 裁判所は、当事者を異にする非訟事件について手続の併合を命じた場合において、その前に尋問をした証人について、尋問の機会がなかった当事者が尋問の申出をしたときは、その尋問をしなければならない。

(3) When the court has ordered the consolidation of proceedings of non-contentious cases involving different parties, and if a party requests the examination of a witness who has already been examined before the consolidation of the proceedings but whom that party had no chance to examine, the court must have the witness examined.

(法令により手続を続行すべき者による受継)

(Taking Over of Proceedings by Persons Eligible to Continue Proceedings under Laws and Regulations)

第三十六条 当事者が死亡、資格の喪失その他の事由によって非訟事件の手続を続行することができない場合には、法令により手続を続行する資格のある者は、その手続を受け継がなければならない。

Article 36 (1) When it becomes unable to continue proceedings in a non-contentious case due to death or loss of status of the party, or any other grounds, a person who is eligible to continue the proceedings under laws and regulations must take over the proceedings.

2 法令により手続を続行する資格のある者が前項の規定による受継の申立てをした場合において、その申立てを却下する裁判がされたときは、当該裁判に対し、即時抗告をすることができる。

(2) When a person who is eligible to continue proceedings under laws and regulations files a petition for taking over the proceedings under the preceding paragraph, and a judicial decision to dismiss the petition is made, the person may file an immediate appeal against the judicial decision.

3 第一項の場合には、裁判所は、他の当事者の申立てにより又は職権で、法令により手続を続行する資格のある者に非訟事件の手続を受け継がせることができる。

(3) In the case referred to in paragraph (1), the court may, upon the petition of another party or by its own authority, have a person who is eligible to continue proceedings under laws and regulations take over the proceedings of the non-contentious case.

(他の申立権者による受継)

(Taking Over by Another Petitioner)

第三十七条 非訟事件の申立人が死亡、資格の喪失その他の事由によってその手続を続行することができない場合において、法令により手続を続行する資格のある者がいないときは、当該非訟事件の申立てをすることができる者は、その手続を受け継ぐことができる。

Article 37 (1) When it becomes unable to continue the proceedings due to death or loss of status of a petitioner for a non-contentious case, or any other grounds, and if there is no one who is eligible to continue the proceedings under laws and regulations, a person who is entitled to file the relevant petition for a non-contentious case may take over the proceedings.

2 前項の規定による受継の申立ては、同項の事由が生じた日から一月以内にしなければならない。

(2) A petition for taking over the proceedings under the preceding paragraph must be filed within one month from the day on which the grounds set forth in the paragraph have arisen.

(送達及び手続の中止)

(Service and Suspension of Proceedings)

第三十八条 送達及び非訟事件の手続の中止については、民事訴訟法第一編第五章第四節及び第百三十条から第百三十二条まで（同条第一項を除く。）の規定を準用する。この場合において、同法第百十三条中「その訴訟の目的である請求又は防御の方法」とあるのは、「裁判を求める事項」と読み替えるものとする。

Article 38 The provisions of Part I, Chapter V, Section 4 and Articles 130 through 132 of the Code of Civil Procedure (excluding Article 132, paragraph (1) of the Code) apply mutatis mutandis to the service and the suspension of proceedings of a non-contentious case. In this case, the phrase "claim that is the subject matter of the litigation or with respect to the means of defense" in Article 113 of the Code is deemed to be replaced with "matter for which a judicial decision is sought."

(裁判所書記官の処分に対する異議)

(Objection to a Disposition by Court Clerk)

第三十九条 裁判所書記官の処分に対する異議の申立てについては、その裁判所書記官の所属する裁判所が裁判をする。

Article 39 (1) With regard to filing of an objection to a disposition by a court clerk, the court to which the court clerk belongs makes a judicial decision.

2 前項の裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal may be filed against the judicial decision set forth in the preceding paragraph.

(検察官の関与)



(Participation of a Public Prosecutor)

第四十条 検察官は、非訟事件について意見を述べ、その手続の期日に立ち会うことができる。

Article 40 (1) A public prosecutor may state their opinion on a non-contentious case and attend the proceedings on the date for the proceedings.

2 裁判所は、検察官に対し、非訟事件が係属したこと及びその手続の期日を通知するものとする。

(2) A court is to give notice to a public prosecutor of the fact that a non-contentious case is now pending before the court and the date for the proceedings.

**第八節 検察官に対する通知**

**Section 8 Notice to a Public Prosecutor**

第四十一条 裁判所その他の官庁、検察官又は吏員は、その職務上検察官の申立てにより非訟事件の裁判をすべき場合が生じたことを知ったときは、管轄裁判所に対応する検察庁の検察官にその旨を通知しなければならない。

Article 41 When a court or any other government agency, a public prosecutor or an official, becomes aware in the course of performing their duties that a case for which a judicial decision on a non-contentious case should be made upon the petition of a public prosecutor has occurred, the entity or person must give notice to a public prosecutor of the public prosecutor's office corresponding to the court which has jurisdiction over the case to that effect.

**第九節 電子情報処理組織による申立て等**

**Section 9 Petition by Means of an Electronic Data Processing System**

第四十二条 非訟事件の手続における申立てその他の申述（次項において「申立て等」という。）については、民事訴訟法第百三十二条の十第一項から第五項までの規定（支払督促に関する部分を除く。）を準用する。

Article 42 (1) The provisions of Article 132-10, paragraphs (1) through (5) of the Code of Civil Procedure (excluding the parts concerning a demand for payment) apply mutatis mutandis to a petition or any other statement (referred to as a "petition, etc." in the following paragraph) filed in proceedings of a non-contentious case.

2 前項において準用する民事訴訟法第百三十二条の十第一項本文の規定によりされた申立て等に係るこの法律その他の法令の規定による非訟事件の記録の閲覧若しくは謄写又はその正本、謄本若しくは抄本の交付は、同条第五項の書面をもってするものとする。当該申立て等に係る書類の送達又は送付も、同様とする。

(2) The inspection or copying of, or the issuance of an authenticated copy, transcript or extract of a record of a non-contentious case under other

provisions of this Act or other laws or regulations, which pertains to a petition, etc. filed pursuant to the main clause of Article 132-10, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, is made by means of the document set forth in paragraph (5) of that Article. The same applies to serving or sending of documents pertaining to the petition, etc.

### 第三章 第一審裁判所における非訟事件の手續

#### Chapter III Proceedings of Non-Contentious Cases at the Court of First Instance

##### 第一節 非訟事件の申立て

##### Section 1 Petition for a Non-Contentious Case

(申立ての方式等)

(Method of Filing a Petition)

第四十三条 非訟事件の申立ては、申立書（以下この条及び第五十七条第一項において「非訟事件の申立書」という。）を裁判所に提出してしなければならない。

Article 43 (1) A petition for a non-contentious case must be filed by submitting a written petition (hereinafter referred to as a "written petition for a non-contentious case" in this Article and Article 57, paragraph (1)) to a court.

2 非訟事件の申立書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) A written petition for a non-contentious case must state the following particulars:

一 当事者及び法定代理人

(i) the party and the statutory agent; and

二 申立ての趣旨及び原因

(ii) the object of and reasons for the petition.

3 申立人は、二以上の事項について裁判を求める場合において、これらの事項についての非訟事件の手續が同種であり、これらの事項が同一の事実上及び法律上の原因に基づくときは、一の申立てにより求めることができる。

(3) When a petitioner seeks a judicial decision on two or more matters, and if the proceedings for non-contentious cases regarding these matters are of the same kind and are based on the same factual and legal cause, the petitioner may seek a judicial decision by filing a single petition.

4 非訟事件の申立書が第二項の規定に違反する場合には、裁判長は、相当の期間を定め、その期間内に不備を補正すべきことを命じなければならない。民事訴訟費用等に関する法律（昭和四十六年法律第四十号）の規定に従い非訟事件の申立ての手数料を納付しない場合も、同様とする。

(4) When a written petition for a non-contentious case is in violation of paragraph (2), the presiding judge must specify a reasonable period and order that the defect should be corrected within that period. The same applies when

the fees for filing a petition for a non-contentious case required pursuant to the provisions of the Act on the Costs of Civil Proceedings (Act No. 40 of 1971) are not paid.

5 前項の場合において、申立人が不備を補正しないときは、裁判長は、命令で、非訟事件の申立書を却下しなければならない。

(5) In the case referred to in the preceding paragraph, if the petitioner fails to correct the defect, the presiding judge must dismiss the written petition for a non-contentious case by a direction.

6 前項の命令に対しては、即時抗告をすることができる。

(6) An immediate appeal may be filed against the direction set forth in the preceding paragraph.

(申立ての変更)

(Amendment to a Petition)

第四十四条 申立人は、申立ての基礎に変更がない限り、申立ての趣旨又は原因を変更することができる。

Article 44 (1) A petitioner may amend the object of or reasons for their petition as long as there is no change to the basis of the petition.

2 申立ての趣旨又は原因の変更は、非訟事件の手続の期日においてする場合を除き、書面でしなければならない。

(2) An amendment to the object of or reasons for a petition must be made in writing except when it is made on the date for proceedings of a non-contentious case.

3 裁判所は、申立ての趣旨又は原因の変更が不適法であるときは、その変更を許さない旨の裁判をしなければならない。

(3) If an amendment to the object of or reasons for a petition is unlawful, the court must make a judicial decision not to permit the amendment.

4 申立ての趣旨又は原因の変更により非訟事件の手続が著しく遅滞することとなるときは、裁判所は、その変更を許さない旨の裁判をすることができる。

(4) If an amendment to the object of or reasons for a petition is to substantially delay proceedings of a non-contentious case, the court may make a judicial decision not to permit the amendment.

## 第二節 非訟事件の手続の期日

### Section 2 Date for Proceedings in Non-Contentious Cases

(裁判長の手続指揮権)

(Presiding Judge's Control of Proceedings)

第四十五条 非訟事件の手続の期日においては、裁判長が手続を指揮する。

Article 45 (1) On the date for proceedings of a non-contentious case, the presiding judge directs the proceedings.

2 裁判長は、発言を許し、又はその命令に従わない者の発言を禁止することができる。

(2) The presiding judge may permit a person to make a statement or prohibit a person who does not comply with their direction from making a statement.

3 当事者が非訟事件の手続の期日における裁判長の指揮に関する命令に対し異議を述べたときは、裁判所は、その異議について裁判をする。

(3) When a party makes an objection to a direction issued by the presiding judge with regard to their control over proceedings on the date for proceedings of a non-contentious case, the court makes a judicial decision on the objection.

(受命裁判官による手続)

(Proceedings by an Authorized Judge)

第四十六条 裁判所は、受命裁判官に非訟事件の手続の期日における手続を行わせることができる。ただし、事実の調査及び証拠調べについては、第五十一条第三項の規定又は第五十三条第一項において準用する民事訴訟法第二編第四章第一節から第六節までの規定により受命裁判官が事実の調査又は証拠調べをすることができる場合に限る。

Article 46 (1) A court may have an authorized judge conduct proceedings on the date for proceedings of non-contentious cases; provided, however, that with regard to the investigation of facts and examination of evidence, this is allowed only when an authorized judge is able to investigate facts or examine evidence pursuant to the provisions of Article 51, paragraph (3) or the provisions of Part II, Chapter IV, Sections 1 through 6 of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to Article 53, paragraph (1).

2 前項の場合においては、裁判所及び裁判長の職務は、その裁判官が行う。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the authorized judge performs the duties of the court and the presiding judge.

(音声の送受信による通話の方法による手続)

(Proceedings by Means of Communication through Audio Transmission)

第四十七条 裁判所は、当事者が遠隔の地に居住しているときその他相当と認めるときは、当事者の意見を聴いて、最高裁判所規則で定めるところにより、裁判所及び当事者双方が音声の送受信により同時に通話をすることができる方法によって、非訟事件の手続の期日における手続（証拠調べを除く。）を行うことができる。

Article 47 (1) If a party resides in a remote place or a court finds it to be appropriate for any other reasons, the court may, after hearing opinions from the parties, conduct proceedings on a date for the proceedings of a non-contentious case (excluding the examination of evidence) by means that enable the court and both parties to communicate simultaneously with one another by audio transmission, as specified by the Rules of the Supreme Court.

2 非訟事件の手続の期日に出頭しないで前項の手続に関与した者は、その期日に出頭したものとみなす。

(2) A party who has participated in the proceedings set forth in the preceding

paragraph without actually appearing on a date for the proceedings of a non-contentious case is deemed to have appeared on that date.

(通訳人の立会い等その他の措置)

(Attendance of an Interpreter and Other Measures)

第四十八条 非訟事件の手續の期日における通訳人の立会い等については民事訴訟法第一百五十四条の規定を、非訟事件の手續関係を明瞭にするために必要な陳述をすることができない当事者、利害関係参加人、代理人及び補佐人に対する措置については同法第一百五十五条の規定を準用する。

Article 48 The provisions of Article 154 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the attendance, etc. of an interpreter, etc. on a date for proceedings of a non-contentious cases, and the provisions of Article 155 of the Code apply mutatis mutandis to the measures for a party, interested party intervenor, agent or assistant in court who is unable to make the statements necessary to clarify the particulars relating to proceedings of a non-contentious case.

### 第三節 事実の調査及び証拠調べ

#### Section 3 Investigation of Facts and Examination of Evidence

(事実の調査及び証拠調べ等)

(Investigation of Facts and Examination of Evidence)

第四十九条 裁判所は、職権で事実の調査をし、かつ、申立てにより又は職権で、必要と認める証拠調べをしなければならない。

Article 49 (1) A court must investigate facts by its own authority and must conduct an examination of evidence it finds necessary, upon petition or by its own authority.

2 当事者は、適切かつ迅速な審理及び裁判の実現のため、事実の調査及び証拠調べに協力するものとする。

(2) A party is to cooperate in the investigation of facts and examination of evidence in order to achieve proper and prompt proceedings and judicial decision.

(疎明)

(Prima Facie Showing)

第五十条 疎明は、即時に取り調べることができる資料によってしなければならない。

Article 50 A prima facie showing must be made by materials that can be examined immediately.

(事実の調査の囑託等)

(Commission of Investigation of Facts)

第五十一条 裁判所は、他の地方裁判所又は簡易裁判所に事実の調査を嘱託することができる。

Article 51 (1) A court may commission another district court or summary court to investigate facts.

2 前項の規定による嘱託により職務を行う受託裁判官は、他の地方裁判所又は簡易裁判所において事実の調査をすることを相当と認めるときは、更に事実の調査の嘱託をすることができる。

(2) When a commissioned judge who performs their duties as commissioned under the preceding paragraph finds it to be appropriate for another district court or summary court to investigate facts, the commissioned judge may further commission the court to do so.

3 裁判所は、相当と認めるときは、受命裁判官に事実の調査をさせることができる。

(3) A court may, when it finds it to be appropriate, have an authorized judge investigate facts.

4 前三項の規定により受託裁判官又は受命裁判官が事実の調査をする場合には、裁判所及び裁判長の職務は、その裁判官が行う。

(4) When a commissioned judge or authorized judge investigates facts pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs, the relevant judge performs the duties of the court and the presiding judge.

(事実の調査の通知)

(Notice of the Investigation of Facts)

第五十二条 裁判所は、事実の調査をした場合において、その結果が当事者による非訟事件の手続の追行に重要な変更を生じ得るものと認めるときは、これを当事者及び利害関係参加人に通知しなければならない。

Article 52 When an investigation of facts is conducted by a court and the court finds that its results will cause a significant change to a party's engagement in conducting proceedings of a non-contentious case, the court must give notice to the party and interested party intervenor to that effect.

(証拠調べ)

(Examination of Evidence)

第五十三条 非訟事件の手続における証拠調べについては、民事訴訟法第二編第四章第一節から第六節までの規定（同法第一百七十九条、第一百八十二条、第一百八十七条から第一百八十九条まで、第二百七条第二項、第二百八条、第二百二十四条（同法第二百二十九条第二項及び第二百三十二条第一項において準用する場合を含む。）及び第二百二十九条第四項の規定を除く。）を準用する。

Article 53 (1) The provisions of Part II, Chapter IV, Sections 1 through 6 of the Code of Civil Procedure (excluding Article 179, Article 182, Articles 187 through 189, Article 207, paragraph (2), Article 208, and Article 224 of the Code (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 229,

paragraph (2) and Article 232, paragraph (1) of the Code) and Article 229, paragraph (4) of the Code) apply mutatis mutandis to the examination of evidence in proceedings of a non-contentious case.

2 前項において準用する民事訴訟法の規定による即時抗告は、執行停止の効力を有する。

(2) An immediate appeal under the provisions of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph has the effect of a stay of execution.

3 当事者が次の各号のいずれかに該当するときは、裁判所は、二十万円以下の過料に処する。

(3) If a party falls under any of the following items, the court punishes the party with a civil fine of up to 200,000 yen:

一 第一項において準用する民事訴訟法第二百二十三条第一項（同法第二百三十一条において準用する場合を含む。）の規定による提出の命令に従わないとき、又は正当な理由なく第一項において準用する同法第二百三十二条第一項において準用する同法第二百二十三条第一項の規定による提示の命令に従わないとき。

(i) when the party does not comply with a submission order issued under Article 223, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 231 of the Code) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1), or when the party, without legitimate grounds, does not comply with a presentation order issued under Article 223, paragraph (1) of the Code as applied mutatis mutandis pursuant to Article 232, paragraph (1) of the Code as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1); or

二 書証を妨げる目的で第一項において準用する民事訴訟法第二百二十条（同法第二百三十一条において準用する場合を含む。）の規定により提出の義務がある文書（同法第二百三十一条に規定する文書に準ずる物件を含む。）を滅失させ、その他これを使用することができないようにしたとき、又は検証を妨げる目的で検証の目的を滅失させ、その他これを使用することができないようにしたとき。

(ii) when the party, for the purpose of obstructing the examination of documentary evidence, causes a document (including an object equivalent to a document as prescribed in Article 231 of the Code of Civil Procedure) to be lost or otherwise makes it unusable, despite the obligation to submit the document pursuant to the provisions of Article 220 of the Code (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 231 of the Code) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1), or when the party, for the purpose of obstructing inspection, causes the subject matters of the inspection to be lost or otherwise makes them unusable.

4 当事者が次の各号のいずれかに該当するときは、裁判所は、十万円以下の過料に処する。

(4) If a party falls under any of the following items, the court punishes the party

with a civil fine of up to 100,000 yen:

一 正当な理由なく第一項において準用する民事訴訟法第二百二十九条第二項（同法第二百三十一条において準用する場合を含む。）において準用する同法第二百二十三条第一項の規定による提出の命令に従わないとき。

(i) when the party, without legitimate grounds, does not comply with a submission order issued under Article 223, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to Article 229, paragraph (2) of the Code (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 231 of the Code) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1);

二 対照の用に供することを妨げる目的で対照の用に供すべき筆跡又は印影を備える文書その他の物件を滅失させ、その他これを使用することができないようにしたとき。

(ii) when the party causes a document or any other object, which carries a sample of handwriting or seal impression to be used for comparison, to be lost or otherwise makes it unusable, for the purpose of obstructing the use for comparison; or

三 第一項において準用する民事訴訟法第二百二十九条第三項（同法第二百三十一条において準用する場合を含む。）の規定による決定に正当な理由なく従わないとき、又は当該決定に係る対照の用に供すべき文字を書体を変えて筆記したとき。

(iii) when the party, without legitimate grounds, does not comply with a decision under Article 229, paragraph (3) of the Code of Civil Procedure (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 231 of the Code) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1), or when the party writes letters to be used for comparison relating to the decision in a style of handwriting that is different from their own style of handwriting.

5 裁判所は、当事者本人を尋問する場合には、その当事者に対し、非訟事件の手續の期日に出頭することを命ずることができる。

(5) When examining a party, a court may order the party to appear on a date for the proceedings of a non-contentious case.

6 民事訴訟法第九十二条から第九十四条までの規定は前項の規定により出頭を命じられた当事者が正当な理由なく出頭しない場合について、同法第二百九条第一項及び第二項の規定は出頭した当事者が正当な理由なく宣誓又は陳述を拒んだ場合について準用する。

(6) The provisions of Articles 192 through 194 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis when a party who is ordered to appear pursuant to the provisions of the preceding paragraph does not appear without legitimate grounds, and the provisions of Article 209, paragraph (1) and paragraph (2) of the Code apply mutatis mutandis when a party who has appeared refuses to take an oath or give statements without legitimate grounds.

7 この条に規定するもののほか、証拠調べにおける過料についての裁判に関しては、第五編の規定（第百十九条の規定並びに第百二十条及び第百二十二条の規定中検察官



に関する部分を除く。)を準用する。

(7) Beyond what is provided for in this Article, the provisions of Part V (excluding Article 119 and the part of provisions of Article 120 and Article 122 concerning a public prosecutor) apply mutatis mutandis to a judicial decision on civil fine concerning examination of evidence.

#### 第四節 裁判

#### Section 4 Judicial Decisions

(裁判の方式)

(Method of Judicial Decision)

第五十四条 裁判所は、非訟事件の手續においては、決定で、裁判をする。

Article 54 In proceedings of a non-contentious case, the court makes a judicial decision by an order.

(終局決定)

(Final Orders)

第五十五条 裁判所は、非訟事件が裁判をするのに熟したときは、終局決定をする。

Article 55 (1) When the timing is right for making a judicial decision in a non-contentious case, the court will make a final order.

2 裁判所は、非訟事件の一部が裁判をするのに熟したときは、その一部について終局決定をすることができる。手續の併合を命じた数個の非訟事件中その一が裁判をするのに熟したときも、同様とする。

(2) When the timing is right for making a judicial decision on a part of a non-contentious case, the court may make a final order for that part of the case. The same applies when the timing is right for making a judicial decision on one of the non-contentious cases for which a consolidation of proceedings has been ordered.

(終局決定の告知及び効力の発生等)

(Notification and Entering into Force of a Final Order)

第五十六条 終局決定は、当事者及び利害関係参加人並びにこれらの者以外の裁判を受ける者に対し、相当と認める方法で告知しなければならない。

Article 56 (1) Notification of a final order must be given to a party and an interested party intervenor as well as any other person subject to a judicial decision by means that is found to be appropriate.

2 終局決定(申立てを却下する決定を除く。)は、裁判を受ける者(裁判を受ける者が数人あるときは、そのうちの一人)に告知することによってその効力を生ずる。

(2) A final order (excluding an order to dismiss a petition) becomes effective by notifying the person subject to a judicial decision (if there are two or more persons subject to a judicial decision, one of these persons).

3 申立てを却下する終局決定は、申立人に告知することによってその効力を生ずる。

(3) A final order to dismiss a petition becomes effective by notifying the petitioner.

4 終局決定は、即時抗告の期間の満了前には確定しないものとする。

(4) A final order will not become final and binding prior to the expiration of the period for filing an immediate appeal.

5 終局決定の確定は、前項の期間内にした即時抗告の提起により、遮断される。

(5) The process of a final order becoming final and binding can be interrupted by an immediate appeal filed during the period set forth in the preceding paragraph.

(終局決定の方式及び裁判書)

(Form of Final Orders and Written Judgment)

第五十七条 終局決定は、裁判書を作成してしなければならない。ただし、即時抗告をすることができない決定については、非訟事件の申立書又は調書に主文を記載することをもって、裁判書の作成に代えることができる。

Article 57 (1) A final order must be made by preparing a written judgment; provided, however, that in making an order against which an immediate appeal may not be filed, it is sufficient to state the main text of judgment in the written petition or the record for a non-contentious case, in lieu of preparing a written judgment.

2 終局決定の裁判書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) A written judgment of a final order must state the following particulars:

一 主文

(i) the main text of judgment;

二 理由の要旨

(ii) the gist of the reasons;

三 当事者及び法定代理人

(iii) the party and the statutory agent; and

四 裁判所

(iv) the court.

(更正決定)

(Ruling of Correction)

第五十八条 終局決定に計算違い、誤記その他これらに類する明白な誤りがあるときは、裁判所は、申立てにより又は職権で、いつでも更正決定をすることができる。

Article 58 (1) If there is a miscalculation, clerical error, or any other similar clear error in a final order, the court may, upon petition or by its own authority, make a ruling of correction at any time.

2 更正決定は、裁判書を作成してしなければならない。

(2) A ruling of correction must be made by preparing a written judgment.

3 更正決定に対しては、更正後の終局決定が原決定であるとした場合に即時抗告をすることができる者に限り、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against a ruling of correction only by a person who may file an immediate appeal on the assumption that the corrected final order is the original order.

4 第一項の申立てを不適法として却下する裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against a judicial decision to dismiss the petition set forth in paragraph (1) as unlawful.

5 終局決定に対し適法な即時抗告があったときは、前二項の即時抗告は、することができない。

(5) When a lawful immediate appeal is filed against a final order, the immediate appeal set forth in the preceding two paragraphs may not be filed.

(終局決定の取消し又は変更)

(Revocation or Modification of a Final Order)

第五十九条 裁判所は、終局決定をした後、その決定を不当と認めるときは、次に掲げる決定を除き、職権で、これを取り消し、又は変更することができる。

Article 59 (1) When a court makes a final order and subsequently finds the order to be unreasonable, the court may revoke or modify the order by its own authority, except for the following orders:

一 申立てによってのみ裁判をすべき場合において申立てを却下した決定

(i) an order to dismiss a petition in cases where a judicial decision is to be made only when a petition is filed; and

二 即時抗告をすることができる決定

(ii) an order against which an immediate appeal may be filed.

2 終局決定が確定した日から五年を経過したときは、裁判所は、前項の規定による取消し又は変更をすることができない。ただし、事情の変更によりその決定を不当と認めに至ったときは、この限りでない。

(2) After five years have passed since the day on which a final order became final and binding, a court may not make the revocation or modification under the preceding paragraph; provided, however, that this does not apply when the court comes to find that the order is unjust due to a change in circumstances.

3 裁判所は、第一項の規定により終局決定の取消し又は変更をする場合には、その決定における当事者及びその他の裁判を受ける者の陳述を聴かなければならない。

(3) When revoking or modifying its final order pursuant to the provisions of paragraph (1), the court must hear the statements of the parties to the order and any other persons subject to the judicial decision.

4 第一項の規定による取消し又は変更の終局決定に対しては、取消し後又は変更後の決定が原決定であるとした場合に即時抗告をすることができる者に限り、即時抗告をすることができる。

- (4) An immediate appeal against a final order making the revocation or modification under paragraph (1) may only be filed by a person who is eligible to file an immediate appeal on the assumption that the revoked or modified order is the original order.

(終局決定に関する民事訴訟法の準用)

(Mutatis Mutandis Application of the Code of Civil Procedure Concerning Final Orders)

第六十条 民事訴訟法第二百四十七条、第二百五十六条第一項及び第二百五十八条（第二項後段を除く。）の規定は、終局決定について準用する。この場合において、同法第二百五十六条第一項中「言渡し後」とあるのは、「終局決定が告知を受ける者に最初に告知された日から」と読み替えるものとする。

Article 60 The provisions of Article 247, Article 256, paragraph (1), and Article 258 (excluding the second sentence of paragraph (2)) of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to a final order. In this case, the term "after the judgment's rendition" in Article 256, paragraph (1) of the Code is deemed to be replaced with "after the day on which notification of the final order was first given to the person who is to receive the notification of the final order."

(中間決定)

(Interlocutory Orders)

第六十一条 裁判所は、終局決定の前提となる法律関係の争いその他中間の争いについて、裁判をするのに熟したときは、中間決定をすることができる。

Article 61 (1) When the timing is right for making a judicial decision regarding a dispute on a legal relationship which will be the basis for the final order or any other interlocutory dispute, the court may make an interlocutory order.

2 中間決定は、裁判書を作成してしなければならない。

(2) An interlocutory order must be made by preparing a written judgment.

(終局決定以外の裁判)

(Judicial Decisions Other Than a Final Order)

第六十二条 終局決定以外の非訟事件に関する裁判については、特別の定めがある場合を除き、第五十五条から第六十条まで（第五十七条第一項及び第五十九条第三項を除く。）の規定を準用する。

Article 62 (1) Except as otherwise provided, the provisions of Articles 55 through 60 (excluding Article 57, paragraph (1) and Article 59, paragraph (3)) apply mutatis mutandis to a judicial decision concerning a non-contentious case other than a final order.

2 非訟事件の手續の指揮に関する裁判は、いつでも取り消すことができる。

(2) A judicial decision concerning the direction of the proceedings of a non-contentious case may be revoked at any time.

- 3 終局決定以外の非訟事件に関する裁判は、判事補が単独ですることができる。
- (3) A judicial decision concerning a non-contentious case other than a final order may be made by an assistant judge independently.

#### 第五節 裁判によらない非訟事件の終了

#### Section 5 Termination of Non-Contentious Cases Other than by a Judicial Decision

(非訟事件の申立ての取下げ)

(Withdrawal of Petition for Non-Contentious Cases)

第六十三条 非訟事件の申立人は、終局決定が確定するまで、申立ての全部又は一部を取り下げることができる。この場合において、終局決定がされた後は、裁判所の許可を得なければならない。

Article 63 (1) A petitioner for a non-contentious case may withdraw the whole or a part of the petition before a final order becomes final and binding. In this case, the petitioner must obtain the permission of the court in order to withdraw the petition after the final order is made.

2 民事訴訟法第二百六十一条第三項及び第二百六十二条第一項の規定は、前項の規定による申立ての取下げについて準用する。この場合において、同法第二百六十一条第三項ただし書中「口頭弁論、弁論準備手続又は和解の期日（以下この章において「口頭弁論等の期日」という。）」とあるのは、「非訟事件の手続の期日」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 261, paragraph (3) and Article 262, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the withdrawal of a petition pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the phrase "date for oral argument, preparatory proceedings, or settlement (hereinafter referred to as the "date for oral argument, etc." in this Chapter)" in the proviso to Article 261, paragraph (3) of the Code is deemed to be replaced with "date for the proceedings of a non-contentious case."

(非訟事件の申立ての取下げの擬制)

(Deemed Withdrawal of Petitions for Non-Contentious Cases)

第六十四条 非訟事件の申立人が、連続して二回、呼出しを受けた非訟事件の手続の期日に出頭せず、又は呼出しを受けた非訟事件の手続の期日において陳述をしないで退席をしたときは、裁判所は、申立ての取下げがあったものとみなすことができる。

Article 64 When a petitioner for a non-contentious case fails to appear on a date for the proceedings of a non-contentious case on two consecutive occasions on which the petitioner was summoned by the court, or leaves without making any statements on the date for the proceedings of a non-contentious case on which the petitioner was summoned by the court, the court may deem that the petition has been withdrawn.

(和解)

(Settlement)

第六十五条 非訟事件における和解については、民事訴訟法第八十九条、第二百六十四条及び第二百六十五条の規定を準用する。この場合において、同法第二百六十四条及び第二百六十五条第三項中「口頭弁論等」とあるのは、「非訟事件の手續」と読み替えるものとする。

Article 65 (1) The provisions of Article 89, Article 264, and Article 265 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to a settlement in non-contentious cases. In this case, the term "oral argument, etc." in Article 264 and Article 265, paragraph (3) of the Code is deemed to be replaced with "proceedings of a non-contentious case."

2 和解を調書に記載したときは、その記載は、確定した終局決定と同一の効力を有する。

(2) When a settlement is entered in a record, the entry has the same effect as a final order that has become final and binding.

#### 第四章 不服申立て

#### Chapter IV Appeals

##### 第一節 終局決定に対する不服申立て

##### Section 1 Appeals Against a Final Order

##### 第一款 即時抗告

##### Subsection 1 Immediate Appeals

(即時抗告をすることができる裁判)

(Judicial Decision Against Which an Immediate Appeal May Be Filed)

第六十六条 終局決定により権利又は法律上保護される利益を害された者は、その決定に対し、即時抗告をすることができる。

Article 66 (1) A person whose rights or legally protected interest have been harmed by a final order may file an immediate appeal against the order.

2 申立てを却下した終局決定に対しては、申立人に限り、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal against a final order dismissing a petition may only be filed by the petitioner.

3 手続費用の負担の裁判に対しては、独立して即時抗告をすることができない。

(3) An immediate appeal may not be filed independently against a judicial decision on the bearing of procedural costs.

(即時抗告期間)

(Period for Filing an Immediate Appeal)

第六十七条 終局決定に対する即時抗告は、二週間の不変期間内にしなければならない。

ただし、その期間前に提起した即時抗告の効力を妨げない。

**Article 67 (1) An immediate appeal against a final order must be filed within an unextendable period of two weeks; provided, however, that this does not preclude the effect of an immediate appeal filed prior to that period.**

2 即時抗告の期間は、即時抗告をする者が裁判の告知を受ける者である場合にあっては、裁判の告知を受けた日から進行する。

**(2) If an immediate appeal is filed by a person who is to receive notification of a judicial decision, the period for filing an immediate appeal runs from the day on which the person received notification of a judicial decision.**

3 前項の期間は、即時抗告をする者が裁判の告知を受ける者でない場合にあっては、申立人（職権で開始した事件においては、裁判を受ける者）が裁判の告知を受けた日（二以上あるときは、当該日のうち最も遅い日）から進行する。

**(3) If an immediate appeal is filed by a person other than a person who is to receive notification of a judicial decision, the period set forth in the preceding paragraph runs from the day on which the petitioner (in cases commenced by the court's own authority, a person subject to a judicial decision) received notification of a judicial decision (if there are two or more such days, the latest day).**

（即時抗告の提起の方式等）

**(Method of Filing an Immediate Appeal)**

第六十八条 即時抗告は、抗告状を原裁判所に提出してしなければならない。

**Article 68 (1) An immediate appeal must be filed by submitting a written petition for appeal to the court of prior instance.**

2 抗告状には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

**(2) A written petition for appeal must state the following particulars:**

一 当事者及び法定代理人

(i) the party and the statutory agent; and

二 原決定の表示及びその決定に対して即時抗告をする旨

(ii) the indication of the order in prior instance, and the fact that an immediate appeal will be filed against the order.

3 即時抗告が不適法でその不備を補正することができないことが明らかであるときは、原裁判所は、これを却下しなければならない。

**(3) If an immediate appeal is unlawful and it is obvious that the defect cannot be corrected, the court of prior instance must dismiss the appeal.**

4 前項の規定による終局決定に対しては、即時抗告をすることができる。

**(4) An immediate appeal may be filed against a final order made pursuant to the provisions of the preceding paragraph.**

5 前項の即時抗告は、一週間の不変期間内にしなければならない。ただし、その期間前に提起した即時抗告の効力を妨げない。

**(5) The immediate appeal set forth in the preceding paragraph must be filed**

within an unextendable period of one week; provided, however, that this does not preclude the effect of an immediate appeal filed prior to the period.

6 第四十三条第四項から第六項までの規定は、抗告状が第二項の規定に違反する場合及び民事訴訟費用等に関する法律の規定に従い即時抗告の提起の手数料を納付しない場合について準用する。

(6) The provisions of Article 43, paragraphs (4) through (6) apply mutatis mutandis when a written petition for appeal is in violation of paragraph (2) and when the fees for filing an immediate appeal required under the Act on the Costs of Civil Proceedings are not paid.

(抗告状の写しの送付等)

(Sending of a Copy of Written Petition for Appeal)

第六十九条 終局決定に対する即時抗告があったときは、抗告裁判所は、原審における当事者及び利害関係参加人（抗告人を除く。）に対し、抗告状の写しを送付しなければならない。ただし、その即時抗告が不適法であるとき、又は即時抗告に理由がないことが明らかなきときは、この限りでない。

Article 69 (1) When an immediate appeal is filed against a final order, the court in charge of the appeal must send a copy of a written petition for appeal to the party and interested party intervenor in the prior instance (excluding the appellant); provided, however, that this does not apply when the immediate appeal is unlawful or the immediate appeal is clearly groundless.

2 裁判長は、前項の規定により抗告状の写しを送付するための費用の予納を相当の期間を定めて抗告人に命じた場合において、その予納がないときは、命令で、抗告状を却下しなければならない。

(2) When the presiding judge has specified a reasonable period and ordered an appellant to prepay the costs for sending a copy of a written petition for appeal pursuant to the provisions of the preceding paragraph, but the costs have not been prepaid, the presiding judge must dismiss the written petition for appeal by a direction.

3 前項の命令に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be made against the direction set forth in the preceding paragraph.

(陳述の聴取)

(Hearing of Statements)

第七十条 抗告裁判所は、原審における当事者及びその他の裁判を受ける者（抗告人を除く。）の陳述を聴かなければ、原裁判所の終局決定を取り消すことができない。

Article 70 The court in charge of an appeal may not revoke the final order in prior instance unless it hears statements from a party in the prior instance and any other person subject to a judicial decision (excluding the appellant).



(原裁判所による更正)

**(Corrections by the Court of Prior Instance)**

第七十一条 原裁判所は、終局決定に対する即時抗告を理由があると認めるときは、その決定を更正しなければならない。

**Article 71** The court of prior instance must correct its final order when it finds grounds for an immediate appeal filed against the final order.

(原裁判の執行停止)

**(Stay of Execution of a Judicial Decision of Prior Instance)**

第七十二条 終局決定に対する即時抗告は、特別の定めがある場合を除き、執行停止の効力を有しない。ただし、抗告裁判所又は原裁判所は、申立てにより、担保を立てさせて、又は立てさせないで、即時抗告について裁判があるまで、原裁判の執行の停止その他必要な処分を命ずることができる。

**Article 72** (1) Except as otherwise provided, an immediate appeal filed against a final order does not have the effect of a stay of execution; provided, however, that the court in charge of an appeal or the court of prior instance may, upon petition, order a stay of execution of the judicial decision of prior instance or any other necessary disposition to be taken while requiring or not requiring the provision of security until a judicial decision on the immediate appeal is made.

2 前項ただし書の規定により担保を立てる場合において、供託をするには、担保を立てるべきことを命じた裁判所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄区域内の供託所にしなければならない。

(2) When security is to be provided pursuant to the provisions of the proviso to the preceding paragraph, if it is provided as a statutory deposit, the deposit must be made at the official depository located in the jurisdictional district of the district court which has jurisdiction over the location of the court that has ordered the provision of security.

3 民事訴訟法第七十六条、第七十七条、第七十九条及び第八十条の規定は、前項の担保について準用する。

(3) The provisions of Article 76, Article 77, Article 79, and Article 80 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the security set forth in the preceding paragraph.

(第一審の手続の規定及び民事訴訟法の準用)

**(Mutatis Mutandis Application of Provisions Concerning Proceedings in First Instance and of the Code of Civil Procedure)**

第七十三条 終局決定に対する即時抗告及びその抗告審に関する手続については、特別の定めがある場合を除き、前章の規定（第五十七条第一項ただし書及び第六十四条の規定を除く。）を準用する。この場合において、第五十九条第一項第二号中「即時抗告」とあるのは、「第一審裁判所の終局決定であるとした場合に即時抗告」と読み替

えるものとする。

Article 73 (1) Except as otherwise provided, the provisions of the preceding Chapter (excluding the proviso to Article 57, paragraph (1) and Article 64) apply mutatis mutandis to an immediate appeal filed against a final order and proceedings in the instance of such an appeal. In this case, the term "immediate appeal" in Article 59, paragraph (1), item (ii) is deemed to be replaced with "immediate appeal may be filed on the assumption that it is a final order from the court of first instance."

2 民事訴訟法第二百八十三条、第二百八十四条、第二百九十二条、第二百九十八条第一項、第二百九十九条第一項、第三百二条、第三百三条及び第三百五条から第三百九条までの規定は、終局決定に対する即時抗告及びその抗告審に関する手続について準用する。この場合において、同法第二百九十二条第二項中「第二百六十一条第三項、第二百六十二条第一項及び第二百六十三条」とあるのは「非訟事件手続法第六十三条第二項及び第六十四条」と、同法第三百三条第五項中「第百八十九条」とあるのは「非訟事件手続法第二百一十一条」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 283, Article 284, Article 292, Article 298, paragraph (1), Article 299, paragraph (1), Article 302, Article 303, and Articles 305 through 309 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to an immediate appeal against a final order and proceedings in the instance of such an appeal. In this case, the phrase "Article 261, paragraph (3), Article 262, paragraph (1), and Article 263" in Article 292, paragraph (2) of the Code is deemed to be replaced with "Article 63, paragraph (2) and Article 64 of the Non-Contentious Case Procedures Act," and the term "Article 189" in Article 303, paragraph (5) of the Code is deemed to be replaced with "Article 121 of the Non-Contentious Case Procedures Act."

(再抗告)

(Re-appeal from Appeal against Ruling)

第七十四条 抗告裁判所の終局決定（その決定が第一審裁判所の決定であるとした場合に即時抗告をすることができるものに限る。）に対しては、次に掲げる事由を理由とするときに限り、更に即時抗告をすることができる。ただし、第五号に掲げる事由については、手続行為能力、法定代理権又は手続行為をするのに必要な権限を有するに至った本人、法定代理人又は手続代理人による追認があつたときは、この限りでない。

Article 74 (1) An immediate appeal may further be filed against a final order made by the court in charge of the appeal (limited to an order against which an immediate appeal may be filed on the assumption that it is an order made by the court of first instance) only on the following grounds; provided, however, that this does not apply to the grounds set forth in item (v) where ratification is made by the principal, the statutory agent, or the counsel who has acquired the capacity to perform procedural acts, the authority of statutory representation, or the powers necessary for performing procedural acts:

- 一 終局決定に憲法の解釈の誤りがあることその他憲法の違反があること。
- (i) the final order contains a misconstruction of the Constitution or any other violation of the Constitution;
- 二 法律に従って裁判所を構成しなかったこと。
- (ii) the court rendering the final order was not constituted in accordance with law;
- 三 法律により終局決定に関与することができない裁判官が終局決定に関与したこと。
- (iii) a judge who is not permitted to participate in making the final order under laws participated in making the final order;
- 四 専属管轄に関する規定に違反したこと。
- (iv) the final order was made in violation of the provisions concerning exclusive jurisdiction;
- 五 法定代理権、手続代理人の代理権又は代理人が手続行為をするのに必要な授權を欠いたこと。
- (v) the final order was made in the absence of the authority of statutory representation, authority of representation vested in counsel, or delegation of powers necessary for an agent to perform procedural acts;
- 六 終局決定にこの法律又は他の法令で記載すべきものと定められた理由若しくはその要旨を付せず、又は理由若しくはその要旨に食い違いがあること。
- (vi) the reason or its gist which is required to be stated under this Act or any other law or regulation is not attached to the final order, or there are discrepancies in the reason or its gist; or
- 七 終局決定に影響を及ぼすことが明らかな法令の違反があること。
- (vii) the final order contains a violation of laws or regulations that clearly affects a judicial decision.
- 2 前項の即時抗告（以下この条及び第七十七条第一項において「再抗告」という。）が係属する抗告裁判所は、抗告状又は抗告理由書に記載された再抗告の理由についてのみ調査をする。
- (2) A court in charge of an appeal before which the immediate appeal set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "re-appeal from appeal against ruling" in this Article and Article 77, paragraph (1)) is pending is to conduct an investigation on only the reasons for the re-appeal from appeal against ruling stated in a written petition for appeal or a statement of reasons for an appeal.
- 3 民事訴訟法第三百十四条第二項、第三百十五条、第三百十六条（第一項第一号を除く。）、第三百二十一条第一項、第三百二十二条、第三百二十四条、第三百二十五条第一項前段、第三項後段及び第四項並びに第三百二十六条の規定は、再抗告及びその抗告審に関する手続について準用する。この場合において、同法第三百十四条第二項中「前条において準用する第二百八十八条及び第二百八十九条第二項」とあるのは「非訟事件手続法第六十八条第六項」と、同法第三百十六条第二項中「対しては」とあるのは「対しては、一週間の不変期間内に」と、同法第三百二十二条中「前二条」

とあるのは「非訟事件手続法第七十四条第二項の規定及び同条第三項において準用する第三百二十一条第一項」と、同法第三百二十五条第一項前段中「第三百十二条第一項又は第二項」とあるのは「非訟事件手続法第七十四条第一項」と、同条第三項後段中「この場合」とあるのは「差戻し又は移送を受けた裁判所が裁判をする場合」と、同条第四項中「前項」とあるのは「差戻し又は移送を受けた裁判所」と読み替えるものとする。

- (3) The provisions of Article 314, paragraph (2), Article 315, Article 316 (excluding paragraph (1), item (i)), Article 321, paragraph (1), Article 322, Article 324, Article 325, the first sentence of paragraph (1), the second sentence of paragraph (3), and paragraph (4), and Article 326 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to re-appeal from a ruling and proceedings in the instance of such an appeal. In this case, the phrase "Article 288 and Article 289, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article" in Article 314, paragraph (2) of the Code is deemed to be replaced with "Article 68, paragraph (6) of the Non-Contentious Case Procedures Act"; the phrase "may be filed against" in Article 316, paragraph (2) of the Code is deemed to be replaced with "may be filed, within an unextendable period of one week, against"; the phrase "the preceding two Articles" in Article 322 of the Code is deemed to be replaced with "Article 74, paragraph (2) of the Non-Contentious Case Procedures Act, and Article 321, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 74, paragraph (3) of the Act"; the phrase "Article 312, paragraph (1) or paragraph (2)" in the first sentence of Article 325, paragraph (1) of the Code is deemed to be replaced with "Article 74, paragraph (1) of the Non-Contentious Case Procedures Act"; the phrase "In this case" in the second sentence of Article 325, paragraph (3) of the Code is deemed to be replaced with "When a court that has accepted a case remanded or transferred thereto makes a judicial decision"; and the phrase "set forth in the preceding paragraph" in Article 325, paragraph (4) of the Code is deemed to be replaced with "at a court that has accepted a case remanded or transferred thereto."

## 第二款 特別抗告

### Subsection 2 Special Appeal Against a Ruling to the Supreme Court

(特別抗告をすることができる裁判等)

(Judicial Decisions Against Which a Special Appeal Against a Ruling to the Supreme Court May Be Filed)

第七十五条 地方裁判所及び簡易裁判所の終局決定で不服を申し立てることができないもの並びに高等裁判所の終局決定に対しては、その決定に憲法の解釈の誤りがあることその他憲法の違反があることを理由とするときに、最高裁判所に特に抗告をすることができる。

Article 75 (1) Regarding the final orders of a district court or summary court against which no appeal may be entered, and the final orders of a high court, an appeal may be specially filed to the Supreme Court on the grounds that the relevant order contains a misconstruction of the Constitution or any other violation of the Constitution.

2 前項の抗告（以下この項及び次条において「特別抗告」という。）が係属する抗告裁判所は、抗告状又は抗告理由書に記載された特別抗告の理由についてのみ調査をする。

(2) A court in charge of an appeal before which the appeal set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "special appeal against a ruling to the Supreme Court" in this paragraph and the following Article) is pending conducts an investigation on only the reasons for a special appeal against a ruling to the Supreme Court stated in a written petition for appeal or a statement of reasons for an appeal.

（即時抗告の規定及び民事訴訟法の準用）

(Mutatis Mutandis Application of Provisions Concerning Immediate Appeals and the Code of Civil Procedure)

第七十六条 前款の規定（第六十六条、第六十七条第一項、第六十九条第三項、第七十一条及び第七十四条の規定を除く。）は、特別抗告及びその抗告審に関する手続について準用する。

Article 76 (1) The provisions of the preceding Subsection (excluding Article 66, Article 67, paragraph (1), Article 69, paragraph (3), Article 71, and Article 74) apply mutatis mutandis to a special appeal against a ruling to the Supreme Court and proceedings of that appeal.

2 民事訴訟法第三百十四条第二項、第三百十五条、第三百十六条（第一項第一号を除く。）、第三百二十一条第一項、第三百二十二条、第三百二十五条第一項前段、第二項、第三項後段及び第四項、第三百二十六条並びに第三百三十六条第二項の規定は、特別抗告及びその抗告審に関する手続について準用する。この場合において、同法第三百十四条第二項中「前条において準用する第二百八十八条及び第二百八十九条第二項」とあるのは「非訟事件手続法第七十六条第一項において準用する同法第六十八条第六項」と、同法第三百十六条第二項中「対しては」とあるのは「対しては、一週間の不変期間内に」と、同法第三百二十二条中「前二条」とあるのは「非訟事件手続法第七十五条第二項の規定及び同法第七十六条第二項において準用する第三百二十一条第一項」と、同法第三百二十五条第一項前段及び第二項中「第三百十二条第一項又は第二項」とあるのは「非訟事件手続法第七十五条第一項」と、同条第三項後段中「この場合」とあるのは「差戻し又は移送を受けた裁判所が裁判をする場合」と、同条第四項中「前項」とあるのは「差戻し又は移送を受けた裁判所」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 314, paragraph (2), Article 315, Article 316 (excluding paragraph (1), item (i)), Article 321, paragraph (1), Article 322,

Article 325, the first sentence of paragraph (1), paragraph (2), the second sentence of paragraph (3), and paragraph (4), Article 326, and Article 336, paragraph (2) of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to a special appeal against a ruling to the Supreme Court and proceedings of that appeal. In this case, the phrase "Article 288 and Article 289, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article" in Article 314, paragraph (2) of the Code is deemed to be replaced with "Article 68, paragraph (6) of the Non-Contentious Case Procedures Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 76, paragraph (1) of that Act"; the phrase "may be filed against" in Article 316, paragraph (2) of the Code is deemed to be replaced with "may be filed, within an unextendable period of one week, against"; the phrase "the preceding two Articles" in Article 322 of the Code is deemed to be replaced with "Article 75, paragraph (2) of the Non-Contentious Case Procedures Act, and Article 321, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 76, paragraph (2) of the Act"; the phrase "Article 312, paragraph (1) or paragraph (2)" in Article 325, the first sentence of paragraph (1), and paragraph (2) of the Code is deemed to be replaced with "Article 75, paragraph (1) of the Non-Contentious Case Procedures Act"; the phrase "In this case" in Article 325, the second sentence of paragraph (3) of the Code is deemed to be replaced with "When a court that has accepted a case remanded or transferred thereto makes a judicial decision"; and the phrase "set forth in the preceding paragraph" in Article 325, paragraph (4) of said Code is deemed to be replaced with "at a court that has accepted a case remanded or transferred thereto."

### 第三款 許可抗告

#### **Subsection 3 Appeals with Permission**

(許可抗告をすることができる裁判等)

(Judicial Decisions Against Which an Appeal with Permission May Be Filed)

第七十七条 高等裁判所の終局決定（再抗告及び次項の申立てについての決定を除く。）に対しては、第七十五条第一項の規定による場合のほか、その高等裁判所が次項の規定により許可したときに限り、最高裁判所に特に抗告をすることができる。ただし、その決定が地方裁判所の決定であるとした場合に即時抗告をすることができるものであるときに限る。

Article 77 (1) An appeal may be specially filed against a final order made by a high court (excluding an order on a re-appeal from appeal against ruling and on the petition set forth in the following paragraph) to the Supreme Court only if that high court permits this pursuant to the following paragraph in addition to the case pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (1); provided, however, that this applies only where an immediate appeal may be filed against the order on the assumption that it is an order made by a district court.

2 前項の高等裁判所は、同項の終局決定について、最高裁判所の判例（これがない場合にあっては、大審院又は上告裁判所若しくは抗告裁判所である高等裁判所の判例）と相反する判断がある場合その他の法令の解釈に関する重要な事項を含むと認められる場合には、申立てにより、抗告を許可しなければならない。

(2) When the final order set forth in the preceding paragraph contains a determination that is inconsistent with precedents rendered by the Supreme Court (or precedents rendered by the former Supreme Court or those rendered by the high court which is the final appellate court or the court in charge of an appeal against a ruling, if there are no precedents rendered by the Supreme Court) or when the order is found to involve other material matters concerning the construction of laws and regulations, the high court set forth in that paragraph must, upon petition, permit an appeal against the order.

3 前項の申立てにおいては、第七十五条第一項に規定する事由を理由とすることはできない。

(3) The petition set forth in the preceding paragraph may not use the grounds prescribed in Article 75, paragraph (1) as reasons for appeal.

4 第二項の規定による許可があった場合には、第一項の抗告（以下この条及び次条第一項において「許可抗告」という。）があったものとみなす。

(4) When permission is granted pursuant to the provisions of paragraph (2), it is deemed that the appeal set forth in paragraph (1) (hereinafter referred to as an "appeal with permission" in this Article and paragraph (1) of the following Article) has been filed.

5 許可抗告が係属する抗告裁判所は、第二項の規定による許可の申立書又は同項の申立てに係る理由書に記載された許可抗告の理由についてのみ調査をする。

(5) The court in charge of an appeal before which an appeal with permission is pending is to conduct an investigation only on the reasons for an appeal with permission stated in a written petition for permission under paragraph (2) or a statement of reasons for petition under that paragraph.

6 許可抗告が係属する抗告裁判所は、終局決定に影響を及ぼすことが明らかな法令の違反があるときは、原決定を破棄することができる。

(6) The court in charge of an appeal before which an appeal with permission is pending may quash the order in prior instance if it contains a violation of laws or regulations that apparently affect a final order.

（即時抗告の規定及び民事訴訟法の準用）

(Mutatis Mutandis Application of Provisions on Immediate Appeals and of the Code of Civil Procedure)

第七十八条 第一款の規定（第六十六条、第六十七条第一項、第六十八条第四項及び第五項、第六十九条第三項、第七十一条並びに第七十四条の規定を除く。）は、許可抗告及びその抗告審に関する手続について準用する。この場合において、これらの規定中「抗告状」とあるのは「第七十七条第二項の規定による許可の申立書」と、第六十

七条第二項及び第三項、第六十八条第一項、第二項第二号及び第三項、第六十九条第一項並びに第七十二条第一項本文中「即時抗告」とあり、及び第六十八条第六項中「即時抗告の提起」とあるのは「第七十七条第二項の申立て」と、第七十二条第一項ただし書並びに第七十三条第一項前段及び第二項中「即時抗告」とあるのは「許可抗告」と読み替えるものとする。

Article 78 (1) The provisions of Subsection 1 (excluding Article 66, Article 67, paragraph (1), Article 68, paragraph (4) and paragraph (5), Article 69, paragraph (3), Article 71, and Article 74) apply mutatis mutandis to an appeal with permission and proceedings of that appeal. In this case, the term "written petition for appeal" in these provisions is deemed to be replaced with "petition for permission under Article 77, paragraph (2)"; the term "immediate appeal" in Article 67, paragraph (2) and paragraph (3), Article 68, paragraph (1), paragraph (2), item (ii), and paragraph (3), Article 69, paragraph (1), and the main clause of Article 72, paragraph (1) and the phrase "filing an immediate appeal" in Article 68, paragraph (6) are deemed to be replaced with "petition set forth in Article 77, paragraph (2)"; and the term "immediate appeal" in the proviso to Article 72, paragraph (1) and the first sentence of Article 73, paragraph (1), and paragraph (2) is deemed to be replaced with "appeal with permission."

2 民事訴訟法第三百十五条及び第三百三十六条第二項の規定は前条第二項の申立てについて、同法第三百十八条第三項の規定は前条第二項の規定による許可をする場合について、同法第三百十八条第四項後段、第三百二十一条第一項、第三百二十二条、第三百二十五条第一項前段、第二項、第三項後段及び第四項並びに第三百二十六条の規定は前条第二項の規定による許可があった場合について準用する。この場合において、同法第三百十八条第四項後段中「第三百二十条」とあるのは「非訟事件手続法第七十七条第五項」と、同法第三百二十二条中「前二条」とあるのは「非訟事件手続法第七十七条第五項の規定及び同法第七十八条第二項において準用する第三百二十一条第一項」と、同法第三百二十五条第一項前段及び第二項中「第三百十二条第一項又は第二項」とあるのは「非訟事件手続法第七十七条第二項」と、同条第三項後段中「この場合」とあるのは「差戻し又は移送を受けた裁判所が裁判をする場合」と、同条第四項中「前項」とあるのは「差戻し又は移送を受けた裁判所」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 315 and Article 336, paragraph (2) of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the petition set forth in paragraph (2) of the preceding Article; the provisions of Article 318, paragraph (3) of the Code apply mutatis mutandis when permission is to be granted under paragraph (2) of the preceding Article; and the provisions of the second sentence of Article 318, paragraph (4), Article 321, paragraph (1), Article 322, Article 325, the first sentence of paragraph (1), paragraph (2), the second sentence of paragraph (3), and paragraph (4), and Article 326 of the Code apply mutatis mutandis when permission has been granted under paragraph (2) of the preceding Article. In this case, the term "Article 320" in the second



sentence of Article 318, paragraph (4) of the Code is deemed to be replaced with "Article 77, paragraph (5) of the Non-Contentious Case Procedures Act"; the phrase "the preceding two Articles" in Article 322 of the Code is deemed to be replaced with "Article 77, paragraph (5) of the Non-Contentious Case Procedures Act, and Article 321, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 78, paragraph (2) of the Act"; the phrase "Article 312, paragraph (1) or paragraph (2)" in Article 325, the first sentence of paragraph (1) and paragraph (2) of the Code is deemed to be replaced with "Article 77, paragraph (2) of the Non-Contentious Case Procedures Act"; the phrase "In this case" in the second sentence of Article 325, paragraph (3) of the Code is deemed to be replaced with "When a court that has accepted a case remanded or transferred thereto makes a judicial decision"; and the term "set forth in the preceding paragraph" in Article 325, paragraph (4) of the Code is deemed to be replaced with "at a court that has accepted a case remanded or transferred thereto."

## 第二節 終局決定以外の裁判に対する不服申立て

### Section 2 Appeals Against Judicial Decisions Other Than a Final Order

(不服申立ての対象)

(Subject of Appeals)

第七十九条 終局決定以外の裁判に対しては、特別の定めがある場合に限り、即時抗告をすることができる。

Article 79 An immediate appeal may be filed against a judicial decision other than a final order only in cases where there are special provisions allowing its filing.

(受命裁判官又は受託裁判官の裁判に対する異議)

(Objection to Judicial Decisions Made by an Authorized Judge or Commissioned Judge)

第八十条 受命裁判官又は受託裁判官の裁判に対して不服がある当事者は、非訟事件が係属している裁判所に異議の申立てをすることができる。ただし、その裁判が非訟事件が係属している裁判所の裁判であるとした場合に即時抗告をすることができるものであるときに限る。

Article 80 (1) A party who disagrees with a judicial decision made by an authorized judge or commissioned judge may file an objection with the court before which the non-contentious case is pending; provided, however, that this applies only when an immediate appeal may be filed against the judicial decision on the assumption that it is a judicial decision by the court before which the non-contentious case is pending.

2 前項の異議の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on the filing of an objection set forth in the preceding paragraph.

3 最高裁判所又は高等裁判所に非訟事件が係属している場合における第一項の規定の適用については、同項ただし書中「非訟事件が係属している裁判所」とあるのは、「地方裁判所」とする。

(3) With regard to the application of paragraph (1) to cases where a non-contentious case is pending before the Supreme Court or a high court, the phrase "the court before which the non-contentious case is pending" in the proviso to that paragraph is deemed to be replaced with "a district court."

(即時抗告期間)

(Period for Filing an Immediate Appeal)

第八十一条 終局決定以外の裁判に対する即時抗告は、一週間の不変期間内にしなければならない。ただし、その期間前に提起した即時抗告の効力を妨げない。

Article 81 An immediate appeal against a judicial decision other than a final order must be filed within an unextendable period of one week; provided, however, that this does not preclude the effect of an immediate appeal filed prior to that period.

(終局決定に対する不服申立ての規定の準用)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions on Appeals Against Final Orders)

第八十二条 前節の規定（第六十六条第一項及び第二項、第六十七条第一項並びに第六十九条及び第七十条（これらの規定を第七十六条第一項及び第七十八条第一項において準用する場合を含む。）の規定を除く。）は、裁判所、裁判官又は裁判長がした終局決定以外の裁判に対する不服申立てについて準用する。

Article 82 The provisions of the preceding Section (excluding Article 66, paragraph (1) and paragraph (2), Article 67, paragraph (1), and Article 69, and Article 70 (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 76, paragraph (1), and Article 78, paragraph (1)) apply mutatis mutandis to an appeal against a judicial decision other than a final order, which is made by a court, a judge or the presiding judge.

## 第五章 再審

### Chapter V Retrials

(再審)

(Retrials)

第八十三条 確定した終局決定その他の裁判（事件を完結するものに限る。第五項において同じ。）に対しては、再審の申立てをすることができる。

Article 83 (1) A petition for a retrial may be filed against a final order or any other judicial decision that has become final and binding (limited to judicial

decisions that conclude a case; the same applies in paragraph (5)).

2 再審の手続には、その性質に反しない限り、各審級における非訟事件の手続に関する規定を準用する。

(2) With regard to proceedings in a retrial, unless contrary to their nature, the provisions on proceedings in a non-contentious case in the respective instances apply *mutatis mutandis*.

3 民事訴訟法第四編の規定（同法第三百四十一条及び第三百四十九条の規定を除く。）は、第一項の再審の申立て及びこれに関する手続について準用する。この場合において、同法第三百四十八条第一項中「不服申立ての限度で、本案の審理及び裁判をする」とあるのは、「本案の審理及び裁判をする」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Part IV of the Code of Civil Procedure (excluding Article 341 and Article 349 of the Code) apply *mutatis mutandis* to the petition for a retrial set forth in paragraph (1) and its proceedings. In this case, the phrase "conduct a trial and make a judicial decision on the merits to the extent that an appeal is entered" in Article 348, paragraph (1) of the Code is deemed to be replaced with "conduct a trial and make a judicial decision on the merits."

4 前項において準用する民事訴訟法第三百四十六条第一項の再審開始の決定に対する即時抗告は、執行停止の効力を有する。

(4) The immediate appeal against an order of commencement of a retrial set forth in Article 346, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure as applied *mutatis mutandis* pursuant to the preceding paragraph has the effect of a stay of execution.

5 第三項において準用する民事訴訟法第三百四十八条第二項の規定により終局決定その他の裁判に対する再審の申立てを棄却する決定に対しては、当該終局決定その他の裁判に対し即時抗告をすることができる者に限り、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against an order to dismiss a petition for a retrial against a final order or any other judicial decision pursuant to the provisions of Article 348, paragraph (2) of the Code of Civil Procedure as applied *mutatis mutandis* pursuant to paragraph (3), only by a person who may file an immediate appeal against the final order or judicial decision.

(執行停止の裁判)

(Judicial Decision of Stay of Execution)

第八十四条 裁判所は、前条第一項の再審の申立てがあつた場合において、不服の理由として主張した事情が法律上理由があるとみえ、事実上の点につき疎明があり、かつ、執行により償ふことができない損害が生ずるおそれがあることにつき疎明があつたときは、申立てにより、担保を立てさせて、若しくは立てさせないで強制執行の一時的停止を命じ、又は担保を立てさせて既にした執行処分を取消しを命ずることができる。

Article 84 (1) Where the petition for a retrial set forth in paragraph (1) of the preceding Article is filed, and if the circumstances alleged as reasons for an appeal appear to be legally well-grounded, a *prima facie* showing is made on

factual matters, and a prima facie showing is made to the effect that the execution is likely to cause damage that cannot be compensated for, the court may, upon petition, order a temporary stay of compulsory execution while requiring or not requiring the provision of security, or order the revocation of the disposition of execution already taken while requiring the provision of security.

2 前項の規定による申立てについての裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

(2) No appeal may be entered against a judicial decision on a petition filed under the preceding paragraph.

3 第七十二条第二項及び第三項の規定は、第一項の規定により担保を立てる場合における供託及び担保について準用する。

(3) The provisions of Article 72, paragraph (2) and paragraph (3) apply mutatis mutandis to the security deposit and security in cases where security is to be provided pursuant to the provisions of paragraph (1).

### 第三編 民事非訟事件

#### Part III Non-Contentious Civil Cases

##### 第一章 裁判上の代位に関する事件

##### Chapter I Cases Concerning Judicial Subrogation

(裁判上の代位の許可の申立て)

(Petition for Permission for Judicial Subrogation)

第八十五条 債権者は、自己の債権の期限前に債務者の権利を行使しなければ、その債権を保全することができないとき、又はその債権を保全するのに困難を生ずるおそれがあるときは、民法（明治二十九年法律第八十九号）第四百二十三条第二項の規定による裁判上の代位の許可を申し立てることができる。

Article 85 When an obligee is unable to preserve their claim or it is likely to cause difficulty in preserving their claim if the obligee does not exercise the right vested in the obligor before their claim becomes due, the obligee may file a petition for permission for judicial subrogation under Article 423, paragraph (2) of the Civil Code (Act No. 89 of 1896).

(管轄裁判所)

(Court with Jurisdiction)

第八十六条 前条の規定による申立てに係る事件は、債務者の普通裁判籍（民事訴訟法第四条第二項から第六項までに規定する普通裁判籍をいう。以下同じ。）の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

Article 86 Cases regarding the petition pursuant to the provisions of the preceding Article are subject to the jurisdiction of the district court which has jurisdiction over the location of the general venue (meaning the general venue

prescribed in Article 4, paragraphs (2) through (6) of the Code of Civil Procedure; the same applies hereinafter) of the obligor.

(申立書の記載事項)

(Particulars to Be Stated in a Written Petition)

第八十七条 第八十五条の許可の申立書には、第四十三条第二項各号に掲げる事項のほか、次に掲げる事項を記載しなければならない。

Article 87 (1) A written petition for the permission set forth in Article 85 must state the following particulars in addition to those set forth in the items of Article 43, paragraph (2):

一 債務者及び裁判上の代位により行使しようとする権利の義務者

(i) the obligor and the person having an obligation with regard to the right to be exercised through judicial subrogation; and

二 申立人が保全しようとする債権及び裁判上の代位により行使しようとする権利の表示

(ii) the claim to be preserved by the petitioner and a description of the right to be exercised through judicial subrogation.

2 第四十三条第四項前段、第五項及び第六項の規定は、前項の申立書に同項各号に掲げる事項が記載されていない場合について準用する。

(2) The provisions of Article 43, the first sentence of paragraph (4), paragraph (5) and paragraph (6) apply mutatis mutandis to cases where the written petition set forth in the preceding paragraph does not state any of the particulars set forth in the items of that paragraph.

(代位の許可等)

(Permission for Subrogation)

第八十八条 裁判所は、第八十五条の規定による申立てを理由があると認めるときは、担保を立てさせて、又は立てさせないで、裁判上の代位を許可することができる。

Article 88 (1) The court may permit judicial subrogation, while requiring or not requiring the provision of security, when the court finds that the petition filed under Article 85 is well grounded.

2 前項の規定による許可の裁判は、債務者に告知しなければならない。

(2) Notification of a judicial decision of permission under the preceding paragraph must be given to the obligor.

3 前項の規定による告知を受けた債務者は、その代位に係る権利の処分をすることができない。

(3) An obligor who receives a notification under the preceding paragraph may not dispose of the right pertaining to the subrogation.

4 第七十二条第二項及び第三項の規定は、第一項の規定により担保を立てる場合における供託及び担保について準用する。

(4) The provisions of Article 72, paragraph (2) and paragraph (3) apply mutatis

mutandis to the security deposit and security in cases where security is to be provided pursuant to the provisions of paragraph (1).

(即時抗告)

(Immediate Appeals)

第八十九条 前条第一項の規定による許可の裁判に対しては、債務者に限り、即時抗告をすることができる。

Article 89 An immediate appeal may be filed only by the obligor against a judicial decision of permission under paragraph (1) of the preceding Article.

(手続費用の負担の特則)

(Special Provision on the Bearing of Procedural Costs)

第九十条 第八十六条の事件の手続費用については、申立人及び債務者を当事者とみなして、民事訴訟法第六十一条の規定を準用する。

Article 90 The provisions of Article 61 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to procedural costs for the case set forth in Article 86, by deeming the petitioner and the obligor to be parties to the case.

(手続の公開等)

(Disclosure of Proceedings)

第九十一条 第三十条及び第四十条の規定は、第八十六条の事件の手続には、適用しない。

Article 91 The provisions of Article 30 and Article 40 do not apply to proceedings for the case set forth in Article 86.

## 第二章 保存、供託等に関する事件

### Chapter II Cases Concerning Retention and Deposit

(共有物分割の証書の保存者の指定)

(Designation of a Person Who Is to Retain Instruments Regarding Partition of Properties in Co-Ownership)

第九十二条 民法第二百六十二条第三項の規定による証書の保存者の指定の事件は、共有物の分割がされた地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

Article 92 (1) Cases regarding designation of a person who is to retain instruments pursuant to the provisions of Article 262, paragraph (3) of the Civil Code are subject to the jurisdiction of the district court which has jurisdiction over the place where the partition of properties in co-ownership was completed.

2 裁判所は、前項の指定の裁判をするには、分割者（申立人を除く。）の陳述を聴かなければならない。

(2) When the court makes a judicial decision on the designation set forth in the

preceding paragraph, the court must hear statements from the persons who participated in the partition (excluding the petitioner).

3 裁判所が前項の裁判をする場合における手続費用は、分割者の全員が等しい割合で負担する。

(3) When the court makes the judicial decision set forth in the preceding paragraph, the procedural costs are borne equally among all persons who participated in the partition.

(動産質権の実行の許可)

(Permission for Execution of Pledge on Movable Property)

第九十三条 民法第三百五十四条の規定による質物をもって直ちに弁済に充てることの許可の申立てに係る事件は、債務の履行地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

Article 93 (1) Cases regarding a petition for permission for immediate appropriation of the pledge to the performance of the claims under Article 354 of the Civil Code are subject to the jurisdiction of the district court having jurisdiction over the place of the performance of the obligation.

2 裁判所は、前項の許可の裁判をするには、債務者の陳述を聴かなければならない。

(2) When the court makes a judicial decision on the permission set forth in the preceding paragraph, the court must hear statements from the obligor.

3 裁判所が前項の裁判をする場合における手続費用は、債務者の負担とする。

(3) When the court makes the judicial decision set forth in the preceding paragraph, the procedural costs are to be borne by the obligor.

(供託所の指定及び供託物の保管者の選任等)

(Designation of Official Depository and Appointment of a Custodian of Property to Be Deposited)

第九十四条 民法第四百九十五条第二項の供託所の指定及び供託物の保管者の選任の事件は、債務の履行地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

Article 94 (1) Cases regarding designation of the official depository and appointment of a custodian of the property to be deposited under Article 495, paragraph (2) of the Civil Code are subject to the jurisdiction of the district court which has jurisdiction over the place of the performance of the obligation.

2 裁判所は、前項の指定及び選任の裁判をするには、債権者の陳述を聴かなければならない。

(2) When the court makes a judicial decision on the designation and appointment set forth in the preceding paragraph, the court must hear statements from the obligee.

3 裁判所は、前項の規定により選任した保管者を改任することができる。この場合においては、債権者及び弁済者の陳述を聴かなければならない。

(3) The court may replace the custodian whom it has appointed pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the court must hear

statements from the obligee and the person effecting performance.

4 裁判所が第二項の裁判又は前項の規定による改任の裁判をする場合における手続費用は、債権者の負担とする。

(4) When the court makes the judicial decision set forth in paragraph (2) or a judicial decision on replacement pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the procedural costs are to be borne by the obligee.

5 民法第六百五十八条第一項、第六百五十九条から第六百六十一条まで及び第六百六十四条の規定は、第二項の規定により選任し、又は第三項の規定により改任された保管者について準用する。

(5) The provisions of Article 658, paragraph (1), Articles 659 through 661, and Article 664 of the Civil Code apply mutatis mutandis to the custodian who is appointed pursuant to paragraph (2) or replaced pursuant to paragraph (3).

(競売代価の供託の許可)

(Permission to Deposit Proceeds from Auction)

第九十五条 民法第四百九十七条の裁判所の許可の事件については、前条第一項、第二項及び第四項の規定を準用する。

Article 95 The provisions of paragraph (1), paragraph (2), and paragraph (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to cases regarding the permission of the court set forth in Article 497 of the Civil Code.

(買戻権の消滅に係る鑑定人の選任)

(Appointment of an Appraiser Concerning Extinguishment of a Right of Redemption)

第九十六条 民法第五百八十二条の規定による鑑定人の選任の事件は、不動産の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

Article 96 (1) Cases regarding the appointment of an appraiser pursuant to the provisions of Article 582 of the Civil Code are subject to the jurisdiction of the district court which has jurisdiction over the location of the real property.

2 裁判所が前項の鑑定人の選任の裁判をする場合における手続費用は、買主の負担とする。

(2) When the court makes a judicial decision on the appointment of an appraiser as set forth in the preceding paragraph, the procedural costs are to be borne by the buyer.

(検察官の不関与)

(Non-Participation of a Public Prosecutor)

第九十七条 第四十条の規定は、この章の規定による非訟事件の手続には、適用しない。

Article 97 The provisions of Article 40 do not apply to proceedings of non-contentious cases under this Chapter.



(不服申立ての制限)

**(Restriction on Appeals)**

第九十八条 この章の規定による指定、許可、選任又は改任の裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

Article 98 No appeal may be entered against a judicial decision on designation, permission, appointment, or replacement pursuant to the provisions of this Chapter.

**第四編 公示催告事件**

**Part IV Public Notification Cases**

**第一章 通則**

**Chapter I General Rules**

(公示催告の申立て)

**(Petition for Public Notification)**

第九十九条 裁判上の公示催告で権利の届出を催告するためのもの（以下この編において「公示催告」という。）の申立ては、法令にその届出をしないときは当該権利につき失権の効力を生ずる旨の定めがある場合に限り、することができる。

Article 99 A petition for public notification in judicial proceedings, the purpose of which is to notify right holders to report their rights (hereinafter referred to as "public notification" in this Part) may be filed only when a law or regulation provides that the rights will be forfeited unless the notification is made.

(管轄裁判所)

**(Courts with Jurisdiction)**

第一百条 公示催告手続（公示催告によって当該公示催告に係る権利につき失権の効力を生じさせるための一連の手続をいう。以下この章において同じ。）に係る事件（第一百十二条において「公示催告事件」という。）は、公示催告に係る権利を有する者の普通裁判籍の所在地又は当該公示催告に係る権利の目的物の所在地を管轄する簡易裁判所の管轄に属する。ただし、当該権利が登記又は登録に係るものであるときは、登記又は登録をすべき地を管轄する簡易裁判所もこれを管轄する。

Article 100 Cases regarding public notification proceedings (meaning a series of proceedings for forfeiting the rights pertaining to the public notification through making public notification; hereinafter the same applies in this Chapter) (referred to as "public notification cases" in Article 112) are subject to the jurisdiction of the summary court which has jurisdiction over the location of the general venue of the person who has rights pertaining to public notification or the location of the subject matter of the rights pertaining to the public notification; provided, however, that when the rights pertain to registration, the summary court which has jurisdiction over the place where the registration is to be made also has jurisdiction over the case.

(公示催告手続開始の決定等)

**(Order of Commencement of Public Notification Proceedings)**

第百一条 裁判所は、公示催告の申立てが適法であり、かつ、理由があると認めるときは、公示催告手続開始の決定をするとともに、次に掲げる事項を内容とする公示催告をする旨の決定（第百十三条第二項において「公示催告決定」という。）をしなければならない。

Article 101 When the court finds a petition for public notification to be lawful and well-grounded, the court must make an order of commencement of public notification proceedings, and make an order to the effect that public notification on the following particulars is to be made (referred to as an "order of public notification" in Article 113, paragraph (2)):

一 申立人の表示

(i) an indication of the petitioner;

二 権利の届出の終期の指定

(ii) designation of the time limit for the notification of rights;

三 前号に規定する権利の届出の終期までに当該権利を届け出るべき旨の催告

(iii) a notice to the effect that the notification of rights should be made by the time limit prescribed in the preceding item; and

四 前号に掲げる催告に応じて権利の届出をしないことにより生ずべき失権の効力の表示

(iv) an indication of forfeit of the right if no notification of a right is made in accordance with the notice set forth in the preceding item.

(公示催告についての公告)

**(Public Notice of a Public Notification)**

第百二条 公示催告についての公告は、前条に規定する公示催告の内容を、裁判所の掲示場に掲示し、かつ、官報に掲載する方法によってする。

Article 102 (1) Public notice of a public notification is to be made by means of posting the contents of the public notification prescribed in the preceding Article at the posting area of the court, and also publishing them in an Official Gazette.

2 裁判所は、相当と認めるときは、申立人に対し、前項に規定する方法に加えて、前条に規定する公示催告の内容を、時事に関する事項を掲載する日刊新聞紙に掲載して公告すべき旨を命ずることができる。

(2) When a court finds it to be appropriate, the court may order the petitioner to give public notice of the content of the public notification prescribed in the preceding Article in a daily newspaper that publishes matters on current events, in addition to the means prescribed in the preceding paragraph.

(公示催告の期間)

(Period of Public Notification)

第百三条 前条第一項の規定により公示催告を官報に掲載した日から権利の届出の終期までの期間は、他の法律に別段の定めがある場合を除き、二月を下ってはならない。

Article 103 The period from the day on which public notification is published in an Official Gazette pursuant to paragraph (1) of the preceding Article until the time limit for the notification of rights must not be less than two months, unless otherwise provided for in other laws.

(公示催告手続終了の決定)

(Order of the Termination of Public Notification Proceedings)

第百四条 公示催告手続開始の決定後第百六条第一項から第四項までの規定による除権決定がされるまでの間において、公示催告の申立てが不適法であること又は理由のないことが明らかになったときは、裁判所は、公示催告手続終了の決定をしなければならない。

Article 104 (1) If, during the period from when an order of commencement of public notification proceedings is made until an order of nullification of a right pursuant to the provisions of Article 106, paragraphs (1) through (4) is made, it becomes obvious that the petition for public notification is unlawful or groundless, the court must make an order of the termination of public notification proceedings.

2 前項の決定に対しては、申立人に限り、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal may be filed against the order set forth in the preceding paragraph only by the petitioner.

(審理終結日)

(Date of Conclusion of Proceedings)

第百五条 裁判所は、権利の届出の終期の経過後においても、必要があると認めるときは、公示催告の申立てについての審理をすることができる。この場合において、裁判所は、審理を終結する日（以下この章において「審理終結日」という。）を定めなければならない。

Article 105 (1) Even after the time limit for the notification of rights expires, if the court finds it to be necessary, it may carry out proceedings for a petition for public notification. In this case, the court must specify the date for concluding the proceedings (hereinafter referred to as the "date of conclusion of proceedings" in this Chapter).

2 権利の届出の終期までに申立人が申立ての理由として主張した権利を争う旨の申述（以下この編において「権利を争う旨の申述」という。）があったときは、裁判所は、申立人及びその権利を争う旨の申述をした者の双方が立ち会うことができる審問期日を指定するとともに、審理終結日を定めなければならない。

(2) If, by the time limit for making a notification of rights, a statement is made to contest the right alleged by the petitioner as the reason for the petition

(hereinafter referred to as a "statement to contest the right" in this Part), the court must designate a hearing date on which both the petitioner and the person who made the statement to contest the right are able to attend, and specify the date of conclusion of proceedings.

3 前二項の規定により審理終結日が定められたときは、権利の届出の終期の経過後においても、権利の届出又は権利を争う旨の申述は、その審理終結日まですることができる。

(3) When the date of conclusion of proceedings is specified pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, a notification of a right or a statement to contest the right may be made even after the time limit for the notification or rights has expired, until the date of conclusion of proceedings.

4 権利を争う旨の申述をするには、自らが権利者であることその他の申立人が申立ての理由として主張した権利を争う理由を明らかにしなければならない。

(4) In order to make a statement to contest a right, a person making the statement must clarify that the person is the right holder or other reasons for contesting the right alleged by the petitioner, as the reason for the petition.

(除権決定等)

(Order of Nullification of a Right)

第百六条 権利の届出の終期（前条第一項又は第二項の規定により審理終結日が定められた場合にあつては、審理終結日。以下この条において同じ。）までに適法な権利の届出又は権利を争う旨の申述がないときは、裁判所は、第百四条第一項の場合を除き、当該公示催告の申立てに係る権利につき失権の効力を生ずる旨の裁判（以下この編において「除権決定」という。）をしなければならない。

Article 106 (1) When no lawful notification of a right or statement to contest the right is made by the time limit for the notification of rights (if the date of conclusion of proceedings is specified pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article, the date of conclusion of proceedings; hereinafter the same applies in this Article), the court must, except in the case set forth in Article 104, paragraph (1), make a judicial decision to forfeit the right pertaining to the petition for public notification (hereinafter referred to as an "order of nullification of the right" in this Part).

2 裁判所は、権利の届出の終期までに適法な権利の届出があつた場合であつて、適法な権利を争う旨の申述がないときは、第百四条第一項の場合を除き、当該公示催告の申立てに係る権利のうち適法な権利の届出があつたものについては失権の効力を生じない旨の定め（以下この章において「制限決定」という。）をして、除権決定をしなければならない。

(2) When a lawful notification of a right is made by the time limit for the notification of rights, and no lawful statement contesting the right is made, the court must, except in the case set forth in Article 104, paragraph (1), make an order of nullification of the right by specifying that the right pertaining to the

petition for public notification for which a lawful notification of a right has been made is not forfeited (hereinafter referred to as a "limitation order" in this Chapter).

3 裁判所は、権利の届出の終期までに適法な権利を争う旨の申述があった場合であつて、適法な権利の届出がないときは、第百四条第一項の場合を除き、申立人とその適法な権利を争う旨の申述をした者との間の当該権利についての訴訟の判決が確定するまで公示催告手続を中止し、又は除権決定は、その適法な権利を争う旨の申述をした者に対してはその効力を有せず、かつ、申立人が当該訴訟において敗訴したときはその効力を失う旨の定め（以下この章において「留保決定」という。）をして、除権決定をしなければならない。ただし、その権利を争う旨の申述に理由がないことが明らかであると認めるときは、留保決定をしなくて、除権決定をしなければならない。

(3) When a lawful statement contesting a right is made by the time limit for the notification of rights, and no lawful notification of the right is made, the court must, except in the case set forth in Article 104, paragraph (1), make an order of nullification of the right by specifying that the public notification proceedings are to be stayed until a judgment in the litigation on the right between the petitioner and the person who made the lawful statement contesting the right becomes final and binding, or that the order of nullification of the right will not be effective against the person who made the lawful statement contesting the right and will lose its effect if the petitioner is defeated in the litigation (hereinafter referred to as a "reservation order" in this Chapter); provided, however, that if the court finds it obvious that the statement contesting the right is groundless, the court must make an order of nullification of the right without making a reservation order.

4 裁判所は、権利の届出の終期までに適法な権利の届出及び権利を争う旨の申述があったときは、第百四条第一項の場合を除き、制限決定及び留保決定をして、除権決定をしなければならない。

(4) When a lawful notification of a right and a lawful statement to contest the right are made by the time limit for the notification of rights, the court must, except in the case set forth in Article 104, paragraph (1), make an order of nullification of the right by making a limitation order and a reservation order.

5 除権決定に対しては、第百八条の規定による場合のほか、不服を申し立てることができない。

(5) No appeal may be entered against an order of nullification of a right, except in the case set forth in Article 108.

6 制限決定又は留保決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(6) An immediate appeal may be filed against a limitation order or a reservation order.

7 前項の即時抗告は、裁判の告知を受けた日から一週間の不変期間内にしなければならない。ただし、その期間前に提起した即時抗告の効力を妨げない。

(7) The immediate appeal set forth in the preceding paragraph must be filed

within an unextendable period of one week from the day of receipt of notification of the judicial decision; provided, however, that this does not preclude the effect of an immediate appeal filed prior to that period.

(除権決定等の公告)

(Public Notice of an Order of Nullification of a Right)

第七百七条 除権決定、制限決定及び留保決定は、官報に掲載して公告しなければならない。

Article 107 Public notice of an order of nullification of a right, a limitation order, and a reservation order must be made by publishing them in an Official Gazette.

(除権決定の取消しの申立て)

(Petition for Revocation of Order of Nullification of Right)

第七百八条 次に掲げる事由がある場合には、除権決定の取消しの申立てをすることができる。

Article 108 A petition for revocation of an order of nullification of a right may be filed if any of the following grounds exist:

一 法令において公示催告の申立てをすることができる場合に該当しないこと。

(i) the case does not fall under the category of a case in which a petition for public notification may be filed under laws and regulations;

二 第二条第一項の規定による公示催告についての公告をせず、又は法律に定める方法によって公告をしなかったこと。

(ii) a public notice on the public notification under Article 102, paragraph (1) was not made or was not made by a means specified by laws;

三 第三条に規定する公示催告の期間を遵守しなかったこと。

(iii) the period for public notification prescribed in Article 103 was not observed;

四 除斥又は忌避の裁判により除権決定に関与することができない裁判官が除権決定に関与したこと。

(iv) a judge who is not permitted to participate in making an order of nullification of a right due to a decision of disqualification or a challenge participated in making the order of nullification of the right;

五 適法な権利の届出又は権利を争う旨の申述があつたにもかかわらず、第六条第二項から第四項までの規定に違反して除権決定がされたこと。

(v) although a lawful notification of a right or a lawful statement to contest the right was made, an order of nullification of the right was made in violation of Article 106, paragraphs (2) through (4); or

六 第八十三条第三項において準用する民事訴訟法第三百三十八条第一項第四号から第八号までの規定により再審の申立てをすることができる場合であること。

(vi) when a petition for a retrial may be filed pursuant to the provisions of

Article 338, paragraph (1), items (iv) through (viii) of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to Article 83, paragraph (3).

(管轄裁判所)

(Court with Jurisdiction)

第百九条 前条の規定による除権決定の取消しの申立てに係る事件は、当該除権決定をした裁判所の管轄に属する。

Article 109 Cases regarding a petition for revocation of an order of nullification of a right pursuant to the provisions of the preceding Article are subject to the jurisdiction of the court which has made the order of nullification of the right.

(申立期間)

(Period for Filing a Petition)

第百十条 第百八条の規定による除権決定の取消しの申立ては、申立人が除権決定があったことを知った日（同条第四号又は第六号に掲げる事由を不服の理由とする場合において、その日に申立人がその事由があることを知らなかったときにあつては、その事由があることを知った日）から三十日の不変期間内にしなければならない。

Article 110 (1) A petition for the revocation of an order of nullification of a right under Article 108 must be filed within an unextendable period of 30 days from the day on which the petitioner came to know that the order of nullification of the right was made (when the reason for dissatisfaction is either of the grounds set forth in item (iv) or (vi) of the same Article and the petitioner did not know of the existence of the grounds on that day, the day on which the petitioner came to know of the existence of the grounds).

2 除権決定が告知された日から五年を経過したときは、第百八条の規定による除権決定の取消しの申立てをすることができない。

(2) After five years have passed since the day on which the notification of an order of nullification of a right was given, no petition for revocation of an order of nullification of the right under Article 108 may be filed.

(申立てについての裁判等)

(Judicial Decision on a Petition)

第百十一条 第百八条の規定による除権決定の取消しの申立てがあつたときは、裁判所は、申立人及び相手方の双方が立ち会うことができる審問期日を指定するとともに、審理終結日を定めなければならない。

Article 111 (1) When a petition for the revocation of an order of nullification of a right under Article 108 is filed, the court must designate a hearing date on which both the petitioner and the respondent are able to attend, and also specify the date of the conclusion of proceedings.

2 裁判所は、前項に規定する場合において、第百八条各号に掲げる事由があるときは、除権決定を取り消す決定をしなければならない。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, if any of the grounds set forth in the items of Article 108 exist, the court must make an order to revoke the order of nullification of a right.

3 前項の規定による除権決定を取り消す決定が確定したときは、官報に掲載してその主文を公告しなければならない。

(3) When an order to revoke the order of nullification of a right under the preceding paragraph becomes final and binding, public notice of the main text of the order must be made by publishing it in an official gazette.

(事件の記録の閲覧等)

(Inspection of Case Records)

第百十二条 第三十二条第一項から第四項までの規定にかかわらず、申立人及び権利の届出をした者又は権利を争う旨の申述をした者その他の利害関係人は、裁判所書記官に対し、公示催告事件又は除権決定の取消しの申立てに係る事件の記録の閲覧等又は記録の複製を請求することができる。

Article 112 Notwithstanding the provisions of Article 32, paragraphs (1) through (4), the petitioner and the person who made a notification of a right, the person who made a statement contesting the right, or any other interested party may make a request to a court clerk for inspection, etc. of the record of the public notification case or the case pertaining to a petition for revocation of an order of nullification of a right, or for the reproduction of the record.

(適用除外)

(Exclusion from Application)

第百十三条 第四十条の規定は、公示催告手続には、適用しない。

Article 113 (1) The provisions of Article 40 do not apply to public notification proceedings.

2 第五十九条の規定は、公示催告手続開始の決定、公示催告決定及び除権決定には、適用しない。

(2) The provisions of Article 59 do not apply to an order of commencement of public notification proceedings, an order of public notification, and an order of nullification of a right.

## 第二章 有価証券無効宣言公示催告事件

### Chapter II Cases of Public Notification of Declaration of Nullity of Negotiable Instruments

(申立権者)

(Eligible Petitioners)

第百十四条 盗取され、紛失し、又は滅失した有価証券のうち、法令の規定により無効とすることができるものであって、次の各号に掲げるものを無効とする旨の宣言をす



るためにする公示催告の申立ては、それぞれ当該各号に定める者がすることができる。

Article 114 A petition for public notification to be made for declaring the nullity of any stolen, lost or destroyed negotiable instruments which may be nullified pursuant to the provisions of laws and regulations and which are listed in the following items may be filed by the persons specified respectively in those items:

一 無記名式の有価証券又は裏書によって譲り渡すことができる有価証券であつて白地式裏書（被裏書人を指定しないで、又は裏書人の署名若しくは記名押印のみをもつてした裏書をいう。）がされたもの その最終の所持人

(i) a negotiable instrument in bearer form or a negotiable instrument which may be assigned by endorsement, which carries a blank endorsement (meaning an endorsement made without designating the endorsee or made merely with a signature or the affixation of the name and seal of the endorser): the final holder thereof; and

二 前号に規定する有価証券以外の有価証券 その有価証券により権利を主張することができる者

(ii) a negotiable instrument other than that prescribed in the preceding item: a person who may claim their right based on the negotiable instrument.

(管轄裁判所)

(Court with Jurisdiction)

第百十五条 前条に規定する公示催告（以下この章において「有価証券無効宣言公示催告」という。）の申立てに係る事件は、その有価証券に義務履行地（手形又は小切手にあつては、その支払地。以下この項において同じ。）が表示されているときはその義務履行地を管轄する簡易裁判所の管轄に属し、その有価証券に義務履行地が表示されていないときはその有価証券により義務を負担する者が普通裁判籍を有する地を管轄する簡易裁判所の管轄に属し、その者が普通裁判籍を有しないときはその者がその有価証券により義務を負担した時に普通裁判籍を有した地を管轄する簡易裁判所の管轄に属する。

Article 115 (1) With regard to cases regarding a petition for the public notification prescribed in the preceding Article (hereinafter referred to as the "public notification of declaration of nullity of negotiable instruments" in this Chapter), if the place of performance of the obligation (in the case of a bill or a check, the place of payment thereof; hereinafter the same applies in this paragraph) is indicated on the negotiable instrument, the case is subject to the jurisdiction of the summary court which has jurisdiction over the place of performance of the obligation, and if the place of performance of the obligation is not indicated on the negotiable instrument, the case is subject to the jurisdiction of the summary court which has jurisdiction over the location of the general venue of the person who is to assume the obligation under the negotiable instrument, and if such person has no general venue, the case is

subject to the jurisdiction of the summary court which has jurisdiction over the location which was the general venue of the person when the person has assumed the obligation under the negotiable instrument.

2 前項の規定にかかわらず、同項の有価証券が登記された権利について発行されたものであるときは、同項の申立ては、その権利の目的物の所在地を管轄する簡易裁判所の管轄に属する。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if the negotiable instrument set forth in that paragraph was issued with regard to a registered right, the petition set forth in the paragraph is subject to the jurisdiction of the summary court which has jurisdiction over the location of the subject matter of the right.

(申立ての方式及び疎明)

(Method of Filing Petitions and Prima Facie Showing of Petitions)

第百十六条 有価証券無効宣言公示催告の申立ては、その申立てに係る有価証券の謄本を提出し、又は当該有価証券を特定するために必要な事項を明らかにして、これをしなければならない。

Article 116 (1) A petition for a public notification of declaration of nullity of negotiable instruments must be filed by submitting a transcript of the negotiable instrument pertaining to the petition or by clarifying the necessary particulars for identifying the negotiable instrument.

2 有価証券無効宣言公示催告の申立てに係る有価証券の盗難、紛失又は滅失の事実その他第百十四条の規定により申立てをすることができる理由は、これを疎明しなければならない。

(2) A prima facie showing is required to be made as to the fact of theft, loss or destruction of the negotiable instrument pertaining to the petition for public notification of declaration of nullity of negotiable instruments, or any other reason based on which a petition may be filed pursuant to Article 114.

(公示催告の内容等)

(Content of Public Notification)

第百七条 有価証券無効宣言公示催告においては、第百一条の規定にかかわらず、次に掲げる事項を公示催告の内容とする。

Article 117 (1) In cases of the public notification of declaration of nullity of negotiable instruments, public notification will be made on the following particulars, notwithstanding the provisions of Article 101:

一 申立人の表示

(i) an indication of the petitioner;

二 権利を争う旨の申述の終期の指定

(ii) designation of the time limit for making a statement to contest the right;

三 前号に規定する権利を争う旨の申述の終期までに権利を争う旨の申述をし、かつ、

有価証券を提出すべき旨の有価証券の所持人に対する催告

(iii) a notice to the holder of the negotiable instrument to the effect that the holder is to make a statement to contest the right by the time limit for making a statement to contest the right prescribed in the preceding item and should submit the negotiable instrument; and

四 前号に掲げる催告に応じて権利を争う旨の申述をしないことにより有価証券を無効とする旨を宣言する旨の表示

(iv) indication of a declaration to nullify the negotiable instrument if no statement to contest the right is made in response to the notice set forth in the preceding item.

2 有価証券無効宣言公示催告についての前章の規定の適用については、第百三条、第百五条第一項から第三項まで並びに第百六条第一項及び第三項中「権利の届出の終期」とあるのは「権利を争う旨の申述の終期」と、第百四条第一項中「第百六条第一項から第四項まで」とあるのは「第百六条第一項又は第三項」と、第百五条第三項、第百六条第一項及び第百八条第五号中「権利の届出又は権利を争う旨の申述」とあるのは「権利を争う旨の申述」と、第百六条第三項中「適法な権利を争う旨の申述があった場合であって、適法な権利の届出がないとき」とあるのは「適法な権利を争う旨の申述があったとき」と、同条第六項中「制限決定又は留保決定」とあるのは「留保決定」と、第百七条中「、制限決定及び留保決定」とあるのは「及び留保決定」と、第百八条第五号中「第百六条第二項から第四項まで」とあるのは「第百六条第三項」とする。

(2) With regard to the application of the preceding Chapter to public notification of declaration of nullity of negotiable instruments, the phrase "time limit for the notification of rights" in Article 103, Article 105, paragraphs (1) through (3), and Article 106, paragraph (1) and paragraph (3) is deemed to be replaced with "time limit for making a statement to contest the right," the phrase "Article 106, paragraphs (1) through (4)" in Article 104, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 106, paragraph (1) or paragraph (3)," the phrase "a notification of a right or a statement to contest the right" in Article 105, paragraph (3), Article 106, paragraph (1), and Article 108, item (v) is deemed to be replaced with "a statement to contest the right," the phrase "a lawful statement contesting a right is made by the time limit for the notification of rights, and no lawful notification of the right is made" in Article 106, paragraph (3) is deemed to be replaced with "a lawful statement contesting a right is made by the time limit for the notification of rights," the phrase "a limitation order or a reservation order" in paragraph (6) of that Article is deemed to be replaced with "a reservation order," the phrase ", a limitation order, and a reservation order" in Article 107 is deemed to be replaced with "and a reservation order," and the phrase "Article 106, paragraphs (2) through (4)" in Article 108, item (v) is deemed to be replaced with "Article 106, paragraph (3)."

(除権決定による有価証券の無効の宣言等)

**(Declaration of Nullity of Negotiable Instruments by an Order of Nullification of a Right)**

第百十八条 裁判所は、有価証券無効宣言公示催告の申立てについての除権決定において、その申立てに係る有価証券を無効とする旨を宣言しなければならない。

Article 118 (1) In an order of nullification of a right made with regard to a petition for public notification of a declaration of the nullity of negotiable instruments, the court must declare a nullification of the negotiable instrument pertaining to the petition.

2 前項の除権決定がされたときは、有価証券無効宣言公示催告の申立人は、その申立てに係る有価証券により義務を負担する者に対し、当該有価証券による権利を主張することができる。

(2) When an order of nullification of a right set forth in the preceding paragraph has been made, the petitioner for the public notification of a declaration of the nullity of negotiable instruments may claim the petitioner's right under the negotiable instrument pertaining to the petition against the person who is to assume the obligation under the negotiable instrument.

**第五編 過料事件**

**Part V Civil Fine Cases**

(管轄裁判所)

**(Court with Jurisdiction)**

第百十九条 過料事件（過料についての裁判の手續に係る非訟事件をいう。）は、他の法令に特別の定めがある場合を除き、当事者（過料の裁判がされた場合において、その裁判を受ける者となる者をいう。以下この編において同じ。）の普通裁判籍の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

Article 119 Except as otherwise provided by other laws and regulations, civil fine cases (meaning non-contentious cases pertaining to proceedings for making a judicial decision of a civil fine) are subject to the jurisdiction of the district court which has jurisdiction over the location of the general venue of the party (meaning the person who is to be subject to the judicial decision when a judicial decision of a civil fine is made; hereinafter the same applies in this Part).

(過料についての裁判等)

**(Judicial Decisions Concerning Civil Fines)**

第百二十条 過料についての裁判には、理由を付さなければならない。

Article 120 (1) A judicial decision concerning a civil fine must state the reasons therefor.

2 裁判所は、過料についての裁判をするに当たっては、あらかじめ、検察官の意見を聴くとともに、当事者の陳述を聴かなければならない。

(2) When making a judicial decision concerning a civil fine, the court must hear the opinion of a public prosecutor and hear the statement of the party in advance.

3 過料についての裁判に対しては、当事者及び検察官に限り、即時抗告をすることができる。この場合において、当該即時抗告が過料の裁判に対するものであるときは、執行停止の効力を有する。

(3) An immediate appeal may only be filed against a judicial decision concerning a civil fine by the party and the public prosecutor. In this case, if the immediate appeal is filed against a judicial decision of a civil fine, it has the effect of a stay of execution.

4 過料についての裁判の手續（その抗告審における手續を含む。次項において同じ。）に要する手續費用は、過料の裁判をした場合にあつては当該裁判を受けた者の負担とし、その他の場合にあつては国庫の負担とする。

(4) Procedural costs required for proceedings for making a judicial decision concerning a civil fine (including proceedings in the instance of an appeal; the same applies in the following paragraph) are borne by the person who was subject to the judicial decision in the case of a judicial decision of a civil fine, and borne by the national treasury in any other case.

5 過料の裁判に対して当事者から第三項の即時抗告があつた場合において、抗告裁判所が当該即時抗告を理由があると認めて原裁判を取り消して更に過料についての裁判をしたときは、前項の規定にかかわらず、過料についての裁判の手續に要する手續費用は、国庫の負担とする。

(5) Where the party files an immediate appeal set forth in paragraph (3) against a judicial decision of a civil fine, if the court in charge of the appeal finds that the immediate appeal is well-grounded and makes another judicial decision concerning a civil fine by revoking the judicial decision of prior instance, the procedural costs required for the proceedings for making the judicial decision concerning a civil fine are borne by the national treasury, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph.

（過料の裁判の執行）

(Execution of Judicial Decisions of Civil Fines)

第二百一十一条 過料の裁判は、検察官の命令で執行する。この命令は、執行力のある債務名義と同一の効力を有する。

Article 121 (1) A judicial decision of a civil fine is executed by direction of a public prosecutor. The direction has the same effect as an enforceable title of obligation.

2 過料の裁判の執行は、民事執行法（昭和五十四年法律第四号）その他強制執行の手續に関する法令の規定に従つてする。ただし、執行をする前に裁判の送達をすること

を要しない。

(2) A judicial decision of a civil fine is executed in accordance with the provisions of the Civil Execution Act (Act No. 4 of 1979) and other laws and regulations concerning procedures for compulsory execution; provided, however, that it is not necessary to serve the judicial decision before its execution.

3 刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）第五百七条の規定は、過料の裁判の執行について準用する。

(3) The provisions of Article 507 of the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948) apply mutatis mutandis to the execution of a judicial decision of a civil fine.

4 過料の裁判の執行があった後に当該裁判（以下この項において「原裁判」という。）に対して前条第三項の即時抗告があった場合において、抗告裁判所が当該即時抗告を理由があると認めて原裁判を取り消して更に過料の裁判をしたときは、その金額の限度において当該過料の裁判の執行があったものとみなす。この場合において、原裁判の執行によって得た金額が当該過料の金額を超えるときは、その超過額は、これを還付しなければならない。

(4) When, after a judicial decision of a civil fine has been executed (hereinafter referred to as the "judicial decision of prior instance" in this paragraph), the immediate appeal set forth in paragraph (3) of the preceding Article is filed against the judicial decision, if the court in charge of an appeal finds that the immediate appeal is well-grounded and makes another judicial decision of a civil fine by revoking the judicial decision of prior instance, it is deemed that the latter judicial decision of a civil fine is executed to the extent of the amount of the civil fine already executed. In this case, if the amount obtained as a result of the execution of the judicial decision of prior instance exceeds the amount of the latter civil fine, the excess amount must be refunded.

（略式手続）

(Summary Proceedings)

第百二十二条 裁判所は、第百二十条第二項の規定にかかわらず、相当と認めるときは、当事者の陳述を聴かないで過料についての裁判をすることができる。

Article 122 (1) Notwithstanding the provisions of Article 120, paragraph (2), if the court finds it to be appropriate, it may make a judicial decision concerning a civil fine without hearing the statement of the party.

2 前項の裁判に対しては、当事者及び検察官は、当該裁判の告知を受けた日から一週間の不変期間内に、当該裁判をした裁判所に異議の申立てをすることができる。この場合において、当該異議の申立てが過料の裁判に対するものであるときは、執行停止の効力を有する。

(2) The party and the public prosecutor may file an objection against the judicial decision set forth in the preceding paragraph with the court which made the judicial decision, within an unextendable period of one week from the day on

which they received notification of the judicial decision. In this case, if the objection is filed against a judicial decision of a civil fine, it has the effect of a stay of execution.

3 前項の異議の申立ては、次項の裁判があるまで、取り下げることができる。この場合において、当該異議の申立ては、遡ってその効力を失う。

(3) The filing of an objection set forth in the preceding paragraph may be withdrawn before the judicial decision set forth in the following paragraph is made. In this case, the objection ceases to be effective retroactively.

4 適法な異議の申立てがあったときは、裁判所は、当事者の陳述を聴いて、更に過料についての裁判をしなければならない。

(4) When a lawful objection is filed, the court must hear the statement of the party and make another judicial decision concerning a civil fine.

5 前項の規定によってすべき裁判が第一項の裁判と符合するときは、裁判所は、同項の裁判を認可しなければならない。ただし、同項の裁判の手續が法律に違反したものであるときは、この限りでない。

(5) If a judicial decision to be made pursuant to the provisions of the preceding paragraph is consistent with the judicial decision set forth in paragraph (1), the court must approve the judicial decision set forth in that paragraph; provided, however, that this does not apply when the proceedings for making the judicial decision set forth in the paragraph are in violation of any laws.

6 前項の規定により第一項の裁判を認可する場合を除き、第四項の規定によってすべき裁判においては、第一項の裁判を取り消さなければならない。

(6) Except where the court approves the judicial decision set forth in paragraph (1) pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the court must, in a judicial decision to be made pursuant to paragraph (4), revoke the judicial decision set forth in paragraph (1).

7 第一百二十条第五項の規定は、第一項の規定による過料の裁判に対して当事者から第二項の異議の申立てがあった場合において、前項の規定により当該裁判を取り消して第四項の規定により更に過料についての裁判をしたときについて準用する。

(7) The provisions of Article 120, paragraph (5) apply mutatis mutandis to the case where the objection set forth in paragraph (2) is filed by the party against a judicial decision of a civil fine under paragraph (1) and the court makes another judicial decision concerning a civil fine pursuant to paragraph (4) by revoking the judicial decision pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

8 前条第四項の規定は、第一項の規定による過料の裁判の執行があった後に当該裁判に対して第二項の異議の申立てがあった場合において、第六項の規定により当該裁判を取り消して第四項の規定により更に過料の裁判をしたときについて準用する。

(8) The provisions of paragraph (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the case where, after a judicial decision of a civil fine has been executed under paragraph (1), the objection set forth in paragraph (2) is filed

against the judicial decision and the court makes another judicial decision concerning a civil fine pursuant to paragraph (4) by revoking the judicial decision pursuant to the provisions of paragraph (6).

## 附 則

### Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years from the date of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

2 この法律の規定は、この法律の施行後に申し立てられた非訟事件及び職権で手続が開始された非訟事件の手続について適用する。

(2) The provisions of this Act apply to proceedings of non-contentious cases for which a petition was filed or for which proceedings were commenced by the court's own authority after the enforcement of this Act.